

Segunda parte:
Diccionario español–tepehuán

A

- a** *prep.* 1. ja'k (*cierto destino*)
2. ²bui (*llegando a donde está una persona*)
- abajo** *adv.* *dumaalh*
boca abajo *kipilh*
cuesta abajo a'nsap ja'k (*dirección*), biix a'nsap
hacia abajo a'nsap ja'k (*cosa colgada*)
- abeja** *f.* *miimib*
- abortar** *v. t.* *tu jibua'*
ser abortado, ser abortada *jigixia'*
- abrazar** *v. t.* *koomkia'*
- abrigar** *v. t.* *ipgidha'*
- abrir** *v. t.* 1. *kupio'ka'* (*para entrar y salir*)
2. *kupio'kdha'* (*para otra persona o animal*)
3. *bhiichdha'* (*paso*)
4. *di'ra'* (*lata*)
5. *tajaana'* (*el pericarpio de una planta dehiscente*)
6. *tatnakia'* (*maíz tostado*)
7. *yoota'* (*flor*)
abrir camino *boi'ñxidha'* (*para otra persona*)
- abrochar** *v. t.* *siispa'*
- absorber** *v. t.*
absorber cal *bopgia'* (*nixtamal*)
absorbido, absorbida *bopii'* (*cal en el nixtamal*)
- abstenerse** *v. prnl.* *xidhuutda'* (*de cierta comida*)
- abuela** *f.* *abuul, ge' naan*
tía abuela *abuul*
- abuelo** *m.* *kuulsi, ge' taat*
tío abuelo *kuulsi*
- aburrir** *v. t.* *tooñdha'*
aburrido *chu tooñdhara'*
- acá** *adv.* *yammi*
hacia acá *bha, ²bhai', bha ja'k*
para acá *ja'p ja'k* (*un poco*), *bhiji* (*lugar de difícil acceso*)
para allá y para acá *ganai'*
- acabar** *v. t.* 1. *jumia'* (*líquido*), *²jugia'*
2. *juuma'* (*líquido*), *jugioka'*
3. *jumchulhdha'* (*líquido de otra persona o animal*), *jugii'ñdha'* (*cosa de otra persona o animal*)
- acaso** *adv.* *jax dhuuk*
- aceptar** *v. t.* 1. *²aaga'*
2. *kaidha'* (*lo dicho*)
- acercar** *v. t.* 1. *kobxidha'* (*para ver*)
2. *miamlhia'* (*tiempo*)
- achicar** *v. t.* 1. *bulhkada'* (*ropa*)
2. *bulhkaxdha'* (*la ropa de otra persona*)
- acompañar** *v. t.* *¹oidha'*
- aconsejar** *v. t.* *a'gidha'*
- acorralar** *v. t.* *kuupa'*
- acostar** *v. t.* 1. *booda'* (*compl. anim.*)
2. *bo'ya'* (*para dormir; suj. anim.*)
3. *silhña'* (*para descansar*)
- estar acostado, estar acostada** *bo'* (*suj. anim.*), *kaat* (*suj. inan.*)
- acostar la cabeza** *mo'tika'*
- ir acostado, ir acostada** *boi'chgida'*
- acostumbrar** *v. t.* *¹maat* (*a estar en un lugar*)
- actuar** *v. i.* 1. *²duñia'*
2. *tui'dhi'* (*de cierta manera*)
- acuerdo** *m.*
de acuerdo *ea*
- acusar** *v. t.* *iattulhdha'* (*ante una autoridad*)
- adecuado, adecuada** *adj.*
adecuadamente *ampix* (*ni más ni menos*)
- adelante** *adv.* 1. *biiipi'* (*distancia corta*)
2. *gamai'* (*distancia larga*)
- adelgazar** *v. i.* *gakmu'*
- adentro** *adv.* *irban dir*
estar adentro *baax* (*suj. anim.*)
poner adentro *baaxdha'* (*para otra persona*), *baasa'*
- adherir** *v. t.* *bhi'spa'* (*con pegamento*)
- adiós** *interj.* *tabuimuk*
- adivinar** *v. t.* *mai'chia'* (*como chiste*)
- adónde** *adv.*
¿adónde mero? *paa silh*
- adondequiera** *adv.* *pai' na pix ja'k*
- adoptivo, adoptiva** *adj.*
hijo adoptivo, hija adoptiva *gi'lhga'n*
- adornar** *v. t.* 1. *¹toi'dha'* (*ropa*)
2. *xialhcha'* (*con flores*)
3. *¹baapsa'* (*con estambres*)
- adquirir** *v. t.* *¹bhiya'*
- afectar** *v. t.* *ia'ñdha'*
fácilmente le afecta *²bhiidha'* (*enfermedad*)
- afilar** *v. t.* 1. *mu'ka', mu'kda'*
2. *mu'kxidha'* (*para otra persona o animal*)
desafilado, desafilada *chapo'xi'*

piedra de afilar mua'kar
aflojar v. t. dusaarka'
afuera adv. diirap
agachar v. t., v. prnl.
estar un poco agachada gai kiik (persona)
agarradero m. naak (de un recipiente)
agarrar v. t. 1. dagia'
 2. daa'ndha' (para otra persona o animal)
 3. ¹da'ngia' (uno al otro)
 4. nobchia' (de la mano)
que le gusta agarrar cosas ajenas chi bhiimok
que sabe agarrar dhaagi'
agitar v. t. 1. jilhidha' (aire)
 2. tajaan' (nubes)
agotar v. t. jumia' (líquido), ²jugia'
agradable adj.
bien agradable joidham
agregar v. t. binda'
agrio, agria adj. ji'ik, ji'kum
mezcal agrio bhai'n, kuuga'n (lo que sale al
 terminar de destilar el maguey)
ponerse agrio, ponerse agria ji'klhia'
agua f. 1. suudai'
 2. suu'ngi' (de alguien)
 3. duuk (lluvia, regionalismo)
 4. baar ga'n (de fruta o verdura cruda)
aguas termales toiñkam
agua de limón ji'kolh baa'
echar agua badii'dha' (encima)
las aguas duuduk, ti'ngiak (de junio a
 septiembre, regionalismo)
llenar de agua bai'ndha' (para otra persona)
llevar agua bai'ndha' (a otra persona)
que hay suficiente agua dhua (arroyo)
sacar agua bai'ndha' (para otra persona),
 bai'gia'
salir agua ¹susda'
aguacate m. yook
aguantar v. t., v. prnl. nakga'
que sabe aguantar ñakoo'
aguar v. t. bargidha' (líquido)
aguado, aguada xuu'ngi' (líquido)
ponerse aguado, ponerse aguada suu'ngicha'
aguijón m.
 su aguijón upsuga'n (insecto)
águila f.
águila real bha'aa'
aguililla ratonera uui'm
aguja f. soomkar (de coser)

agujero m.
tener agujero di'
ahí adv.
de por ahí mu pai' dhir (abajo, lejos), miji dir
 (abajo, lugar de difícil acceso)
por ahí mi ja'p pai' (cerca), mu ja'p pai'
 (lejos), bhiji pix (arriba, lugar de difícil
 acceso)
ahogar v. t. 1. bhai'mtuda' (con agua)
 2. bhai'mu'
ahora adv. xib
ahora sí xib dho gi ba'
ahora verá alh...moo
ahorcar v. t. bhiikchia', bhiikchuda'
ahuyentar v. t. kuxgidha' (con perro; compl. anim.)
aire m. jibiilh
hacer aire jilhbha', jibiir
ajeno, ajena adj.
que le gusta agarrar cosas ajenas chi bhiimok
ajustar v. t. ²gixia' (de tamaño)
ala f. karbo (ave)
salir alas a'ngata'
alabar v. t. dañia' (a Dios)
alacrán m. naksir
alargar v. t. 1. baissina'
 2. baissindha' (para otra persona)
albañil m. bhi'ñbakchadam
alborotar v. t. ba xi jimia' (animal dando voces)
alcanzar v. t. 1. ¹aaya'
 2. ²aaya' (a coger)
alegrar v. t. jikgia'
algo pron. tu', pa'
algodón m. tok
cobija de algodón tok sa'ua
poner algodón ²daaxdha' (ceremonial)
alguacil m. orosiir
alguien pron. jaro'
alguno, alguna adj.
alguno de maadit (persona o animal, parte de
 un grupo)
algunos, algunas jai', ji'ma'n (para comparar),
 jai' dhit, ji'kchi
algunos cuantos, algunas cuantas jai' pix
algún día pai' dhuuk
de algún modo jax dhuuk
de alguna manera na jax dhui (tiempo presente
 o futuro)
aliento m. ii'mda'

alimento *m.* koi'

alistar *v. t.* 1. echkada'

2. echkaxdha' (*para otra persona*)

3. gaamdha' (*cosas*)

aliviar *v. t.* 1. dodhia', dua'ñdha'

2. kiñ'ñdha' (*de una enfermedad*)

3. silhña' (*de estar lastimado*)

allá *adv.* 1. mu, mummu, nammi (*abajo, lejos, no se ve*)

2. muni, mummoni, nammini (*abajo, lejos, no se ve, precisamente*)

3. bhammi (*arriba, lejos*)

4. bhammini (*arriba, lejos, precisamente*)

hacia allá mai' (*no se ve*), mu ja'k (*dirección general*), mu, ²mui'

para allá mijí (*hacia una dirección determinada*)

por allá mu pai' (*abajo*), bhammi pai' (*arriba, indefinido*), bhammini dhir ja'p (*arriba, precisamente*)

de por allá nammi dir ja'k

más allá baas (*se ve*), baas dir (*no se ve*), gammiji (*lejos, no se ve*), gama ja'k

para allá y para acá ganai'

allí *adv.* 1. mi, ¹mi' (*abajo, cerca*)

2. mi'ñi (*abajo, cerca, precisamente*)

3. mijí (*abajo, apertura restringida*)

4. bha, ²bhai' (*arriba, cerca*)

5. bha'ñi (*arriba, cerca, precisamente*)

6. bhiji (*arriba, apertura restringida*)

allí mero mi' pui'

de allí bhai' dhir (*arriba, cerca*), mi' dhir (*abajo, cerca*)

por allí bha ja'p (*alto*)

alma *f.* ii'mda'

almohada *f.* mo'xkar

alrededor *adv.* biix xikoolh

altar *m.* bopto'

alto, alta *adj., adv.* 1. teb (*de estatura*)

2. te'kob (*de altura*)

alumbrar *v. t.* bi'ñdha'

amable *adj.* bhai'kam

amamantar *v. t.* xi'ya'

amanecer *v. i.* 1. xia'lhia' (*tiempo*)

2. xia'ñdha' (*suj. anim.*)

amansar *v. t.* mamoisá' (*animal salvaje*)

amar *v. t.* 1. ¹aa' (*a una persona*)

2. dañia' (*a Dios*)

amargo, amarga *adj.* chaapuk

amarillo, amarilla *adj.* uam

amarrar *v. t.* 1. bulhia'

2. bulhdha' (*para otra persona*)

3. ³kua'ñdha' (*hilos del telar*)

4. tiimilhdha' (*animal a algo pesado*)

amarrar con un nudo bhusaalh makia' (*para que no se recorra la sogá*)

amasar *v. t.* 1. da'biña' (*con agua*)

2. da'biñdha' (*con agua para otra persona*)

amigo, amiga *m., f.* bhai' kai'chdham, jaduñ

amplio, amplia *adj.*

ampliamente ²jupaaban (*lleno*)

amplia cantidad sabaar (*cosas secas*)

ampolla *f.*

salir ampollas ¹susda', suuduya'

anaranjado, anaranjada *adj., m.* chaima' (*lit.: color de fuego*)

anca *f.*

en las ancas asaraangas (*de un animal*)

ancho *adj., m.*

hacerse más ancho juarka'

ancho, ancha *adj., m.* 1. komaarak (*de forma plana*)

2. sabaar (*río*)

demasiado ancho, demasiada ancha juarkam

que tiene una raya ancha bhiisapma' (*animal*)

andar *v. i.* oilhia'

gustarle andar joidha' (*animal*)

que anda fácilmente baapaidha' (*donde hay una cuesta empinada*)

angosto, angosta *adj.* chubulh (*camino*)

anillo *m.*

cortar un anillo gibulhkada' (*en la corteza de un árbol*)

animal *m.* ²soi' (*doméstico*)

animar *v. t.* 1. guguuxdha'

2. dakoo'ñdha' (*con exigencia*)

3. jikgitda' (*a que no llora*)

anoche *adv.* tukaa'

anocheecer *v. i.* ²jurnia'

al anocheecer jurnik

anteayer *adv.* bas takaab

antepasado *adj., m.*

año antepasado bas maaki'n

antes *adv.* biipi'

antes que na ba'

antes que nada biipi' kat

antojarse *v. prnl.* ñaa

anunciar *v. t.* ¹aaga'

año *m.* ³oidha'

- año pasado** maaki'n
año antepasado bas maaki'n
año que viene gamai' (*empieza con la época de lluvias*)
hace tres años bas mu jumai maaki'n
apacentar v. t. bi'aa' (*animal*)
apachurrar v. t. ki'spa', tiimna'
apagar v. t. 1. tusaa'
 2. ¹tukia' (*lumbre o motor*)
apartar v. t. ji'dilhkada'
aparte adj., adv.
llevar aparte baabu' (*para hablar*)
apenas adv. 1. dikoo
 2. kia'pix (*tiempo*)
aplanar v. t. 1. jiiba'
 2. boi'kna' (*zacate o milpa*)
aplanado, aplanada boi'kañ (*zacate o milpa*)
aplastar v. t. boi'spa', ki'spa', mai'spa'
aplaudir v. t. kapiana'
aplicar v. t. daaxxidha' (*remedio en el cuerpo de otra persona*)
apreciar v. t. kiigalhdha' (*compl. anim.*)
aprender v. t. machia'
que aprende fácilmente chi bhiidha'
apretar v. t. 1. kabkada'
 2. bhispa' (*con una cincha*)
apretado, apretada kabkam (*ropa o zapatos*),
 kobkom (*el paso*)
bien lleno y apretado, bien llena y apretada
 kabkam jimdam
estar apretado, estar apretada bhiisap
 (*cincha*)
no bien apretado, no bien apretada dhusaarak
apuntar v. t. ²daasa' (*nombre*)
apurar v. t., v. prnl. dai'chdha', jotma'ñdha'
aquel, aquella, aquellos, aquellas adj. gu'ñi (*no visible, específico*)
aquella vez jano'
de aquel lado baas dir (*de una cordillera*),
 biipgan dir (*no se ve*)
aquél, aquélla, aquéllos, aquéllas pron. gu'ñi (*no visible, específico*)
aquí adv. 1. ya, ya'
 2. ya'ni (*precisamente*)
 3. yiji (*adentro*)
por aquí bha ja'k, ya ja'p
arado m. jaraar
cola del arado jaraar bhai
araña f. jo'korai'
arar v. t. 1. jimchuda' (*con arado sin aletas*)
 2. tui'chdha' (*con arado con aletas*)
árbol m. uux
arco m. gaat
ardilla f. 1. bho'mkox (*arbórea*), kaasai' (*arbórea*)
 2. tiikolh (*terrestre*)
arena f. o'ya
arete m. nankagia'
arma f. baiñum (*de fuego*)
armadillo m. soyoot
arrancar v. t. 1. boopñia' (*pelo*)
 2. takbuna' (*de raíz*)
arrear v. t. 1. ardimia'
 2. saada' (*sin lazar*)
arreglar v. t. 1. kii'mpiga'
 2. kii'mpixdha' (*para otra persona*)
 3. echkada'
 4. echkaxdha' (*para otra persona*)
 5. ²aa'ñdha'
arriba adv. te'kob (*de altura*)
arriba de daam, daam dir
boca arriba ¹tai'
cuesta arriba baasi'n, biix chai', tai' ja'k
hacia arriba tai' ja'k
arrodillar v. t., v. prnl. o'lhiachia'
arrollar v. t. iara' (*hilos para tejer una talega*)
arroyo m. ak
arroyito baikkam
asar v. t. ga'ya'
asegurar v. t. 1. siispa'
 2. ¹dalhxidha' (*aplastando*)
asesino adj. tu mua'kam
asfixiar v. t. 1. ii'mchu', ii'mchuda'
 2. bhai'mu', bhai'mtuda' (*con agua*)
así adv., conj. 1. pui'
 2. pui' ja'k (*por costumbre*)
 3. ja'xñi (*de tamaño, cosas grandes, dicho con ademanes*)
 4. ji'xñi (*de tamaño, cosas pequeñas, dicho con ademanes*)
así como pui'p (*de igual manera*), pui' na jax
así nada más ja'p pix
nada más así daipu', pui' pix
asiento m. atooxkor
asolear v. t., v. prnl. 1. toxkogia' (*suje. anim.*)
 2. i'mu' (*animal*)
asolear demasiado i'mutda' (*animal*)
áspero, áspera adj. 1. chirkam (*comida*)
 2. chirook (*no comida*)

asustadizo, asustadiza *adj.* miłhmuk (*animal*)
asustar *v. t.* i'nkiata'
atajar *v. t.* soo'mdha'
atardecer *v. i.*
 atardeciendo jurñidhak
 empezando a atardecer mia ji dhuñiidhak
atascar *v. t., v. prnl.* ¹dupña'
atinar *v. i.* ¹aaya' (*por tirar*)
atizar *v. t.* miimda' (*fuego*)
atole *m.* atuulh
 atole de cuitlacoche ji'ko'n
atorar *v. t., v. prnl.* 1. sa'ya'
 2. siispa'
 3. ixkuna' (*difícil de sacar*)
atrás *adv.* gatuuk dir
 para atrás kuu'
aunque *conj.* sia, panaas
aura *f.* nui (*tipo de zopilote*)
autoridad *f.* ge'kam, jois
avanzar *v. i.* jibua' (*en lo que está haciendo; modismo*)
aventar *v. t.* 1. ¹bua'
 2. ¹buidha' (*a otra persona o animal*)
avergonzar *v. t., v. prnl.* xi'irbo'
averiguar *v. t.* niira'
avión *m.* abion
avisar *v. t.* ¹aa'ñdha'
aviso *m.*
 aviso escrito ¹u'uan
avispa *f.* 1. biipis (*común*)
 2. díboor (*de chaqueta amarilla*)
 3. panaalhi'x (*chiquita, negra con pequeñas rayas blancas*)
axila *f.* jiktob
ay *interj.* ¹jaa
ayer *adv.* takaab
ayuda *f.*
 pedir ayuda umua'ñdha'
ayudar *v. t.* palhbuidha'
 ayudar a cargar mootoidha' (*sobre la cabeza o en los hombros*), bhiiñolhdha'
 ayudar a parar kikbuichdha'
 ayudar a pasar ²juruuñdha' (*lugar feo o río crecido*)
 ayudar a sembrar ixdha'
ayunar *v. i.* 1. saabu'
 2. xidhuutda' (*ritualmente*)
 hacer ayunar saabtuda' (*como castigo*)

azul *adj.* 1. chiido'
 2. chi tiido' (*área*)

B

bagazo *m.* biñkar (*de caña masticada*)
bailador, bailadora *m., f.* ni'dam
bailar *v. i.* ni'ya'
bajada *f.* a'nsap
 en la bajada biix a'nsap
bajar *v. t.* 1. timñia'
 2. tibiaañdha'
 3. tibiaañxidha' (*para otra persona*)
 4. ¹jurnia' (*cuesta abajo*)
balde *m.* baldi
 en balde tu' kub
bandera *f.* bañdhiir
bañar *v. t.* 1. batbia'
 2. batbichdha' (*compl. anim.*)
barato, barata *adj.* baraat
barba *f.* chiñbo
 que tiene barba o bigote chiñbo kam
 salir barba chiñbota'
barbechar *v. t.* moikda' (*para sembrar*)
barco *m.* kanuub
barrer *v. t.* boxka'
barro *m.* bhi'n
 olla de barro bhi'n ja'aa
 plato de barro bhi'n jooxia'
 vasija de barro ¹bhidhaa' (*cruda*)
 que hay mucho barro ²bhidhaa'
bastante *adj., adv.* sabaar
basura *f.* tanaara'
batir *v. t.* baaga' (*masa con agua*)
bautizar *v. t.* 1. bakuana' (*compl. anim.*)
 2. bakuañdha' (*al hijo de otra persona*)
bayo, baya *adj., m.* baima'
bayusa *f.* julhiik (*regionalismo*)
beber *v. t.* i'ya'
 hacer beber i'chdha'
becerro *m.* bheseer
bellota *f.* tua kai
 carpintero bellotero kurat
bendecir *v. t.* 1. biñkada' (*para otra persona*)
 2. xioxmada'
bendito, bendita *adj.*

estar “bendito” xidhuu (*ceremonialmente*)

berrinchudo, berrinchuda *adj.* a'lhma (*porque no quiere estar solo*)

bíceps *m.* ²too'm

bien *adv.* 1. joidham, ¹am, ²am

2. ¹bhai', siguur

3. kiï' (*de salud*)

bien agradable joidham

está bien pui' ji (*respuesta al que acaba de llegar*), ea

no bien parban (*incompleto o deficiente*)

no muy bien parban pix

no está bien cham bhái' (*porque estorba*)

¿**no está bien?** cham bhái'

bigote *m.* chiñbo

que tiene barba o bigote chiñbo kam

salir bigote chiñbota'

bisabuela *f.* biisalh

bisabuelo *m.* boxii

blanco, blanca *adj.* chua

blando, blanda *adj.* 1. moik

2. chu moik (*área*)

3. xuu'ngi' (*no maduro, fruto*)

blusa *f.* 1. kutuun

2. ²saaku (*adornada con espiguilla o encaje*)

boa *f.* bia's ko'

boca *f.* chiñ

mantener en la boca kaamta'

bola *f.*

formar una bola kabuulhkada'

bonito, bonita *adj.* 1. abhaar

2. chu abhaar (*área*)

bordar *v. t.* ¹baapsa' (*con estambres*)

borde *m.*

en el borde kookba'n (*de un peñasco*)

borracho, borracha 1. *adj.* maim

2. *m., f.* maimkam

borrego, borrega *m., f.* 1. kasnir

2. kachñilh (*recién nacido*)

lana de borrego kasnir bapoo

bosque *m.* jukgam (*de coníferas*)

en el bosque u'xchir

bostezar *v. i.* chiññakia'

botella *f.* bhoteeya

bravo, brava *adj.* bhanaa', bhangam

brazo *m.* nob

brillar *v. i.* 1. totbikia'

2. tonnia' (*sol*)

3. masbalhia', tokbidha' (*luna*)

que brilla masba' (*luna*)

brincar *v. i.* tuu'nnia'

broma *f.* jaaxmada'

bronco, bronca *adj.* jigiar (*animal doméstico*)

brotar *v. i.* 1. iipuñia' (*yemas u hojas*)

2. ba'puñia' (*líquido*)

que brota milhmuk (*resina*)

bruces *f.*

de bruces kipilh

bucear *v. i.* ²dupñia'

bueno para bucear dhupñi'

bueno, buena *adj., adv.* 1. kiï' (*de calidad o de carácter*)

2. pui' ji (*respuesta al que acaba de llegar*)

buena gente bhái'kam

buenos días xiïban (*saludo tradicional*)

qué bueno fuera iam git

buey *m.* bhuuyax, tuur

bule *m.* bakua

burbuja *f.* tokso'

burlar *v. t., v. prnl.* aa'ñxidha', a'xia',
jaaxma'ñdha'

burro *m.* bhuru'x

buscar *v. t.* 1. gaaga'

2. gaa'ñdha' (*para otra persona o a un curandero*)

3. ti tigia' (*algo en especial*)

C

caballo *m.* kabai

cabello *m.* ²kuup

caber *v. i.* ²aaya'

no cabe bien dhusaarak

cabestro *m.* xiakim

cabeza *f.* mo'

acostar la cabeza mo'tika'

cabro, cabra *m., f.* 1. karbax

2. kalhba'ch (*recién nacido*)

leche de cabra karbax bii'm

cachorro, cachorra *m., f.* xiiga'n

cada *adj.* nabap (*día, mes o año*)

cada uno ji'ma'n

cadera *f.* tubuulh

- caer** *v. i.* 1. jigixia'
2. ²gixia' (*desde una altura*)
3. ilhia' (*en un plano o en una pendiente*)
4. tiimna' (*encima*)
5. nakga' (*compl. inan.*)
6. ¹aaya' (*en una fecha*)
7. dabñia' (*piel*)
dejar caer do'nkona'
hacer caer iara'
- cal** *f.* matai
absorber cal bopgia' (*nixtamal*)
que sabe a cal ²baapak
- calabaza** *f.* imai
semilla de calabaza kaichuk
- calar** *v. t.* kapaiña'
- calcar** *v. t.* jupna'
- caldo** *m.* 1. baar ga'n (*de carne o legumbres cocidas*)
2. kaaldo (*de carne con todo y hueso*)
que tiene caldo ²baraa' (*algo cocido*)
- calentar** *v. t.* juuka'ñdha', juukgia', ²kua'ñdha'
que se calienta bien choiñdhi'
- calentura** *f.*
bajar calentura jiplhia'
que tiene calentura choiñ
- cálido, cálida** *adj.* juuk (*clima*)
tierra cálida taatsab
- caliente** *adj.* choiñ
calientito juuk
- calizo, caliza** *adj.* ²baapak
- calor** *m.*
hacer calor chatoñ, tu toiñdhia'
- cama** *f.* bopto' (*de tablas*)
- camarón** *m.* samii'
- cambiar** *v. t.* pataasa'
- cambio** *m.* ¹bii (*moneda*)
en cambio ku gu'
- caminar** *v. i.* 1. oilhia'
2. silhña' (*para calentarse o hacer ejercicio*)
caminar bien xi kikka'
hacer caminar oilhichdha'
que camina recio jimdha'
- camino** *m.* ¹boi
abrir camino boi'ñixidha' (*para otra persona*)
- camión** *m.* trooka
- camioneta** *f.* trooka
- camote** *m.* kama'b
camote silvestre saara'p
- campo** *m.* gampix (*donde no habita nadie*)
- canal** *m.*
hacer un canal akxidha' (*para desviar el agua*), apaañchichdha' (*para proteger la casa*)
- canasta** *f.* baalh
canasta de carrizo tootkom baalh
canasta de palma soobolh baalh
canasta de zoyate umuu' baalh
- candelaria** *f.*
La Candelaria Koba'ram (*lugar*)
- cansar** *v. t.* magooñia'
cansado, cansada magoon
- cantar** *v. i.* 1. jiiñkia' (*gallo*)
2. kuuku' (*insecto o pájaro*)
3. laalagia' (*persona o pájaro*)
- cantidad** *f.*
amplia cantidad sabaar (*cosas secas*)
- caña** *f.* 1. bajaak (*maciza de zacate*)
2. bo'bhar (*de maíz*)
3. junbo' (*de azúcar*)
- capacidad** *f.*
tener capacidad podeero'
- capaz** *adj.*
ser capaz ²daasa' (*de hacer algo difícil*)
- capullo** *m.* ixku' (*de mariposa*)
- cara** *f.* buibas
en la otra cara ja'k dir
- caracol** *m.* karok, sokbolh
- característica** *f.*
¿qué características tiene? jax chu'm
- carbón** *m.* tuupalh
- carga** *f.* bhiiñor (*llevada en animal o en vehículo*)
- cargar** *v. t.* 1. bhiiñora' (*en animal o en vehículo*)
2. mootoya' (*sobre la cabeza o en los hombros*)
3. ³tukia' (*en la espalda; compl. anim.*)
ayudar a cargar mootoidha' (*sobre la cabeza o en los hombros*), bhiiñolhdha'
- carne** *f.* bakaax (*de animal*)
que tiene mucha carne chuuku'
- caro, cara** *adj.* dha'ra'
- carpintero** *m.*
carpintero bellotero kurat
carpintero de alas rojas kio'
- carrizo** *m.* 1. ¹baapak (*de tallo blando*)
2. tootkom (*de tallo duro*)
canasta de carrizo tootkom baalh
- carta** *f.* ¹u'uan

- casa** *f.* 1. ba'aak
2. bhi'ñbak (*de adobe, ladrillo o piedra*)
3. kiicham (*habitada*)
4. ki'aam (*con el terreno correspondiente*)
hacer una casa ba'kchidha' (*para otra persona*), ba'kcha'
- casar** *v. t.* 1. tiimo'
2. jooñcha', ¹bhiiya' (*hombre*)
3. kunta', ¹oidha' (*mujer*)
- cascada** *f.* kui'bu'
- cáscara** *f.* 1. kom
2. kosbhalh (*de liendre*)
- casarón** *m.*
hacer salir del casarón taatkichdha' (*aves*)
- casero, casera** *m., f.* kiokam
- caso** *m.*
en caso de que no'
- castigar** *v. t.* tulhiñchuda'
- catarro** *m.* somaigi'
- cazador, cazadora** *m., f.* nabdidam
- cazar** *v. t.* nabdhia' (*animal*)
bueno para cazar ñabdhi'
- cebolla** *f.* jotkox
- cebú** *m.* xibuu
- ceja** *f.* jiibo
- celestial** *adj.*
Nuestro Padre Celestial jich chaat jix dhaam kam
- ceniza** *f.* matai
miércoles de ceniza siniis
- cerámica** *adj., f.*
olla de cerámica girich ja'aa
- cerca** *adv.* 1. mia'n
2. taagiob (*de una persona sentada o parada*)
cerca de la lumbre taikob
cerca de la superficie daaman (*líquido*)
cerquita amuub
de cerca ya' kam (*habitante*)
- cercar** *v. t.* kuupa'
- cerdo** *m.* tooxkolh
- cerebro** *m.* obaa'
- ceremonial** *adj.*
poner vela ceremonial bi'ñdha'
tamal ceremonial bhammax
- cerrar** *v. t.* kuupa'
cerrado, cerrada kobkom (*el paso*)
estar cerrada ¹kuup (*puerta*)
- cerro** *m.* ²oidha'
- cesta** *f.* baalh
- chamuscarse** *v. t.* bapoikdha', bapoikia', bapoisa'
chamuscado, chamuscada bapoik, ²boik
- chaparro, chaparra** *adj.* dumaalh (*planta*)
- chapotear** *v. i.* ³bhiiya' (*tratando de nadar*)
- chapulín** *m.* soi
chapulín verde sai' mar
- charco** *m.*
haber charcos ²susda' (*de agua*)
Los Charcos Susbha'ntam (*lit.: lugar de las ranas*)
- charlar** *v. i.* 1. sopkia'
2. sopkidha' (*con otra persona*)
- chayote** *m.* silayoot
- chico, chica** *adj.* ¹alhi'ch
chiquito, chiquita ilhi'ch
- chiflar** *v. i.* kuichdha' (*usando las manos*)
- chile** *m.* ko'kolh
- chillar** *v. i.* jiiñkia'
- chino, china** *adj., m.* xiiñma' (*cabello o pelo*)
- chismear** *v. i.* joojoidha'
- chistoso, chistosa** *adj.* jiiimim
- chivo, chiva** *m., f.* 1. karbax
2. kalhba'ch (*recién nacido*)
3. tuxio' (*huérfano*)
- chual** *m.* ¹boik (*elote tostado*)
hacer chuales boikdha' (*para otra persona*), boikta'
- chupar** *v. t.* 1. xio'pna'
2. xio'pñidha' (*para curar*)
- chuparrosa** *f.*
chuparrosa orejiblanca bipiix
- chupasavia** *f.* ximki'x
- cicatriz** *f.*
que tiene cicatriz baiñmi'
- cielo** *m.* jix dhaam
- cierto, cierta** *adj.* silhkam
ciertamente ¹maaxik
en ciertas partes pai' na jax
- cinchar** *v. t.* gibuulhkada' (*en la corteza de un árbol*)
- cinco** *adj.* jix chamaam
cinco veces jix chamaamim
- cintura** *f.* ¹juraab
a la cintura jurban
- ciruela** *f.* ¹dui
- ciudad** *f.* ge' kiicham
ciudad de Durango Korian

clárear v. i. maaxilhia' (antes de amanecer)

claro, clara adj. 1. ²chua' gim
2. xuu'ngi' (líquido)

clase f.

de toda clase biix aixim tu'm

clausurar v. t.

clausurar mitote xia'lhia'

clavar v. t. 1. siispa'

2. kikbo' (cosa puntiaguda)

cliente, clienta m., f. saba'ndam

cobija f. 1. sa'ua

2. bakxidhara' (para dormir)

cobija de algodón tok sa'ua

cobija de lana kasnir sa'ua (de borrego)

cobijar v. t. 1. ²ti'ya'

2. tii'dha' (con cobija o rebozo a otra persona)

cocer v. t. ¹bhaaya', ¹bhaidha'

bien cocida bhaikam (comida)

cocido, cocida ²bhai

no bien cocido, no bien cocida dho'ii'

que se cuece rápido ²bhaidha' (comida)

cocina f. kusiiñ

cocinar v. t. ¹bhaidha'

codo m. ¹is

cojear v. i. obia'kia'

cola f. ¹bhai (animal)

cola del arado jaraar bhai

colgar v. t. 1. sai'chdha'

2. kusbio' (en el hombro o en la cabeza)

está colgado, estar colgada se'

collar m. sooso'm

colocar v. t. uumargidha' (plumas en una flecha)

colorear v. t. 1. mamxidha'

2. ²bua' (tela o hilo)

columna f.

columna vertebral bhaixkilh

columpiar v. t., v. prnl. jolhbixdha'

comadre f. ¹komaalh

comal m. ²komaalh

combinar v. t.

que combina ñamiik (ropa con los demás colores o estilos que trae)

comedero m. kanuub (en forma de canoa, para animales)

comentar v. t. pix kaidha'

comer v. t. 1. ¹jugia'

2. bhai'bchuda' (demasiado)

3. gu'xdha' (poquito en la mañana)

4. kukmia' (cosas secas)

dar de comer ju'ñchuda' (ritualmente)

dejar de comer do'ñcho' (por un tiempo determinado)

gustarle comer ñaa (a alguien)

ir comiendo kumiidha' (cosas secas), ko'iidha'

que quiere comer iñnam (carne)

comestible adj. jum kua'dam

comezón f.

que le da comezón chu mukaa' (cuerpo entero), mukaa'

comida f. 1. koi'

2. bhii (servida)

3. jidhoor (hervida)

comida preferida koi'dhara'

gran comida koi'cham

hacer comida ¹bhaidha'

como adv. ja'p tu'm (semejante en apariencia)

así como pui'p (de igual manera), pui' na jax

comoquiera ¹aixim

como no jæ'

como que ja'p moo, pix am

como sea jax na pix

cómo adv. 1. ¹jax

2. jax dhuuk (tiempo pasado), jax ja'k

3. ¹na jax

4. na jax dhuuk (tiempo pasado), na jax ja'k

5. ja'p moo

6. ei (como que no escuchó)

¿cómo es que? jax ba'

¿cómo es? jax chu'm

¿pues, cómo? jax dhui

compadre m. kompaalh

compañero, compañera m., f. ¹biina'

compasión f.

con compasión joi'mdak

completar v. t. aichulhdha' (cantidad ya fijada)

completo, completa adj.

completamente ²jupaaban (lleno), attiiru (circunstancia negativa)

componer v. t. 1. kii'mpiga'

2. kii'mpixdha' (para otra persona)

3. dua'ñdha'

4. kii'ñdha' (de estar ebrio o marchito)

comprador, compradora m., f. saba'ndam

comprar v. t. 1. saba'da'

2. saba'ñxidha' (para otra persona)

cosa comprada saba'n

compromiso *m.*

tener compromiso banoosa'

común *adj.* ja'ppix

comunal *adj.*

patio comunal jich o'ntam (*del mitote tradicional*)

con *prep.* 1. ki'n

2. biim (*acompañando a otra persona o personas*)

3. ²bui (*llegando a donde está una persona*)

4. bhaan (*aparato*)

con lo que na ki'n

conectar *v. t.* 1. ¹kiikiidha'

2. namkichdha' (*dos áreas*)

conejo *m.* ¹too'm

confesar *v. t.* uana'

confianza *f.*

que tiene confianza biiñak (*compl. anim.*)

confiar *v. i.* biiñkada' (*en otra persona*)

congelar *v. t.*

congelado, congelada kibaiñ

cono *m.* juk iibhaidha'

conocer *v. t.* 1. ¹maat

2. machia' (*camino*)

3. ti tigia' (*lugar*)

conocido, conocida jaduñ

dar a conocer ¹aaga'

que conoce chu maat (*el camino*)

conocimiento *m.*

que tiene conocimiento matda'

que tiene mucho conocimiento chu matda'

conseguir *v. t.* ¹bhiya'

conseguir qué comer tibhaimia'

considerar *v. t.* joojoidha'

consolar *v. t.* io'mda'

consumir *v. t.* 1. juuma' (*líquido*), jugioka'

2. jugii'ñdha' (*cosa de otra persona o animal*)

3. jagia' (*leña o hielo*)

contagiar *v. t.* ³aaya', ia'ñdha'

contar *v. t.* ja'kilhdha'

contar cuentos sopkidha' (*a otra persona*),
sopkia'

que le gusta contar xopki' (*cuentos*)

contentar *v. t.* jikgitda'

contento, contenta *adj.* jiki'

ponerse contento, ponerse contenta jikgia'

convencer *v. t.*

intentar convencer bi'chulhdha' (*a otra persona*)

convertir *v. t.* jup duñia' (*a otra forma*)

convivio *m.* koi'cham

cónyuge *m., f.* ¹biiña'

cora *m., f.* ku'uur (*indígena*)

coralillo *m.* tanoolh oxia (*víbora*)

corazón *m.* ¹jur

corcovear *v. i.* joñia'

cordillera *f.* sakaalhik

cornear *v. t.* moi'ñña'

coronilla *f.* upua (*de la cabeza*)

corral *m.* koraar

corralito chikiir

correr *v. i.* 1. ¹milhia' (*suj. anim.*), ²milhia' (*líquido*)

2. dai'ñña' (*para agarrar velocidad o para apurarse*)

3. diiboñia' (*líquido*)

4. jimiiññolia' (*por miedo*)

5. jootsa' (*alma después de un año de muerto*)

6. milchuda' (*a caballo o en camioneta*)

7. ¹kai'ñcha' (*rumor*)

bueno para correr milhdha'

ir corriendo dai'chgida' (*recio*)

¡córrele! eep (*para mandar con urgencia*)

corresponder *v. i.*

corresponde a kam (*suj. inan.*)

correspondiente *adj.*

líquido correspondiente ¹baraa'

corretear *v. t.* ardimia'

corriente *adj.* kilhi'ñga'n (*por no estar bien hecho*)

cortador *m.*

cortador de magueyes mai jikdam

cortar *v. t.* 1. ikia'

2. jikchia' (*con un objeto puntiagudo*)

3. jiika' (*con cuchillo, tijeras o serrucho*)

4. taikna' (*ropa*)

5. sarnidha' (*tela para otra persona*)

6. jaapga' (*ramas u hojas*)

cortado, cortada iik

cortar la punta kuu'mpiga' (*de una planta*)

cortar leña kua'gia', ¹kua'ñdha'

cortar una muesca gidhuulhkada' (*en un árbol*)

cortar un anillo gibuulhkada' (*en la corteza de un árbol*)

cortar zoyate umgaxdha' (*para otra persona*),
umga'

corte *m.*

corte de tela jannulh (*dos metros y medio*)

corteza *f.* kom

corto, corta *adj.* tupuulhik (*de longitud*)
día corto alhi'ch chanoohl (*invierno*)
noche corta alhi'ch chukaa'
cosa *f.*
cosa comprada saba'n
cualquier cosa tu' na pix
de muchas cosas 'aixim
gran cosa ge'p jum duukam
muchas cosas bixchu'
¿qué cosa será? tu' na da'
cosechar *v. t.* 1. oraa' (*maíz*)
 2. 'bhiiya' (*excepto maíz*)
 3. ikia' (*fruta*)
coser *v. t.* 1. sooma'
 2. soomdha' (*para otra persona*)
costa *f.*
en la costa bipta'n
costal *m.* toom bhai'mkar
costar *v. i.* 2namkia'
costilla *f.* jano'm
coyote *m.* bhan
coyunda *f.* kuyunda
crecer *v. i.* 1. gi'lhia'
 2. iipuñia' (*planta*)
 3. sai'cha' (*zacate*)
dejar de crecer bhai'bchia'
hacer crecer gi'lhda' (*compl. anim.*)
que crece rápido iipuñi' (*planta*), chi'tbilhi'
creer *v. t.* 1. ilhdha'
 2. jii'ñdha' (*lo dicho o lo escrito*)
 3. biiñkada' (*en otra persona*)
creo que moo chi
y creo que dhi' moo
cría *f.* mar
criar *v. t.* gi'lhda' (*compl. anim.*)
crystalino, cristalina *adj.* uañ (*líquido*)
Cristo *m.* jich Xoi'kam
criticar *v. t.* 1. ñiokbo'
 2. ñiokboixdha' (*para provocar*)
 3. ai'chuxdha' (*a alguien*)
 4. duiñdha' (*figurativo*)
crudo, cruda *adj.* dho'ii' (*alimento*)
crujir *v. i.* kirnidha' (*los dientes*)
cruz *f.* kuruus
cruzar *v. t.* 'ljurnia' (*lugar feo o río crecido*)
con las piernas cruzadas napaalh
cuajar *v. i.* dagia'
cuál *pron.* jax chu'm, na jax chu'm

cualquier, cualquiera *adj.* jax na pix chu'm
a cualquier parte pai' na pix ja'k
cualquier cosa tu' na pix
cualquier día pai' na pix dhuuk
cualquier persona jaroi' na pix
de cualquier manera jax na pix ja'k
en cualquier parte pai' na pix
cuando *adv., conj.* 1. na pai' dhuuk
 2. na ba' (*antes que*)
 3. no' (*situación muy probable*)
cuando quiera pai' na pix dhuuk
de vez en cuando pai'ji pix
cuándo *adv.* 1. paa duuk (*interrogativo*)
 2. na pai' dhuuk
cuánto, cuánta *adv.* ji'k
cuántos, cuántas ji'k
cuanto, cuanta *adv.*
unos cuantos gook
cuatro *adj.* maakob
cuatro veces maakobim
cubierta *f.* baiñ (*de piel o de plástico duro*)
cubierta de plástico nailo (*para cubrir el cuerpo*)
cubrir *v. t.* iina'
cuchara *f.* bhiikar
cuchillo *m.* kuxiir
cuello *m.* kuxbo
cuento *m.* 'sapook
cuerno *m.* a'aa' (*de animal*)
que no tiene cuernos tamo'x (*de por sí*)
cuero *m.* jo', bakeet
cuerpo *m.* tuuku'
cuervo *m.* kakoon
cuesta *f.*
cuesta abajo a'nsap ja'k (*dirección*), biix a'nsap
cuesta arriba baasi'n, biix chai'
cueva *f.* chiob
cuidar *v. t.* 1. nii'ñdha'
 2. nii'ñixidha' (*para otra persona*)
 3. bi'aa' (*animal*)
con cuidado xi'lhim
¡cuidado! 2mi' (*cuando hay peligro*)
cuitlacoche *m.* jaroi (*hongo del maíz*)
atole de cuitlacoche ji'ko'n
culebra *f.* ko'
cumplir *v. t., v. prnl.* 1. kuugalhdha' (*mandato ceremonial o tiempo señalado*)

2. duiñdha' (lo que otra persona pidió)
3. bhichdha' (tiempo)
4. aichdha' (tiempo señalado)

cuña *f.* kuuñia (para partir madera)

cuñado, cuñada *m., f.* nuuchix

curandero, curandera *m., f.* 1. makgim

2. uamxi'ñdham (tradicional)
3. xio'pnadam (que chupa)

petaca de curandero bosaa (hecha de soyate, para guardar flechas ceremoniales)

curar *v. t.* 1. dua'ñdha' (a otra persona)

2. uamxidha' (de enfermedad o de hechizo)
3. diinkidha' (fumando ceremonialmente)

curar dientes taatmutda'

curva *f.*

que tiene curvas ñolh (camino)

que tiene diseño de curvas xi'sirak

curvo, curva *adj.* ñolh (de forma)

D

dañar *v. t.*

dañada ²iraam (fruta)

dañino, dañina *adj.* maimda'

daño *m.*

hacer daño dooda' (a otra persona), maimtuda'

que hace daño chu ia'ñdhara'

dar *v. t., v. prnl.* 1. makia'

2. ¹buidha'
3. ¹bhiidha' (lo que uno pide)
4. chiñmuidha' (en la boca a otra persona)
5. ²toi'dha' (líquido a otra persona o animal)

dar de comer ju'ñchuda' (ritualmente), makia'

darle al blanco ¹aaya' (por tirar)

de *prep.* dir (lugar o tiempo)

debajo *adv.*

debajo de bitaa'n dir, bita'

deber *v. t.* 1. ua'tulhdha'

2. ua'tu'nda' (dinero a otra persona)

debido a bak gu'

débil *adj.* dhiibhax

decidir *v. t.* ²aaga'

decir *v. t.* 1. ¹aaga', ¹ti'ya'

2. ¹aa'ñdha', ¹tiida' (a otra persona)
3. pix kaidha', ¹kai'ñcha' (rumor)

pensar decir bi'chulhdha' (a otra persona)

sabe qué decir ¹aix

declarar *v. t.* ¹aaga' (lo oculto)

declive *m.* ¹gai

dedo *m.*

dedo meñique ilhichdha' (mano o pie)

dedo pulgar ge'da' (mano o pie)

dejar *v. t.* 1. ²daaxdha' (en otro lugar para otra persona)

2. do'ñcho' (a su lugar; compl. inan.)

dejar de comer do'ñcho' (por un tiempo determinado)

¡déjeme! ²mi' (cuando alguien está molestando)

delantero, delantera *adj.*

pata delantera nob

delgado, delgada *adj.* 1. irdi'ch (de forma cilíndrica)

2. komaaljik (de forma plana)

delgadito, delgadita ¹bii (trozos)

delirar *v. i.* ²tukgia' (por la calentura)

demasiado *adv.* xi'

asolear demasiado i'mutda' (animal)

demonio *m.* ja'ook

dentro *adv.*

dentro de ³am (recipiente o área), ka'm (un recipiente), ki'n (un tiempo determinado), -ram, ta'm, tir

depositar *v. t.* 1. ¹bua' (en el patio ceremonial)

2. mai' tu bua' (para ser bendecido en el patio ceremonial)

derecho, derecha *adj., m.* 1. silh

2. xilhiin (planta)

al lado derecho ki'n dir ja'k

derramar *v. t.* nu'aa' (líquido, grano o polvo)

ser derramado tajaana' (sobre una persona)

desabrochar *v. t.* sisbhio'ka'

desarrollar *v. t., v. prnl.* 1. gi'lhia'

2. iipuñia' (planta)

desatar *v. t.* 1. bhippio'ka'

2. bulhio'ka' (compl. anim.)
3. boiñkidha' (a fuerzas)
4. bhippio'kdha' (para otra persona o animal)

desatorar *v. t.* 1. sai'bhio'ka'

2. sai'bhio'kdha' (para otra persona)

desayunar *v. t.* gu'xdha'

desbaratar *v. t.* kajaana'

descansar *v. i.* 1. ²jiiidha'

2. jibto'ñdha' (tomando aire fresco)

descendencia *f.* tajaañi'

descobijar *v. t.* iñbhio'ka'

descolorido, descolorida *adj.* kooma'

descomponer v. t., v. prnl. xichui'dha' (*aparato o vehículo*)
descortezar v. t. kompiga'
descoser v. i. taikñia' (*ropa*)
desde prep. dir (*lugar o tiempo*)
desde hace mucho tiempo bajik dir
desear v. t. ¹aa' (*hacer algo*)
desechar v. t. mai' bua'
desenredar v. t. 1. bhippio'ka'
 2. bhippio'kdha' (*para otra persona o animal*)
 3. kajaana' (*una fibra*)
desenterrar v. t. kookbia'
desgastar v. t. 1. xi bua'
 2. ¹biona' (*ropa*)
desgranar v. t. kilhba' (*maíz*)
deshacer v. t.
que se deshace fácilmente ja'ñdha'
deshilar v. t. jupna'
deshilado, deshilada jupaañ
que se deshila fácilmente jupñi'
deshinchar v. t., v. prnl. jagia'
deshojar v. t. karna'
designar v. t. iimchuda' (*a otra persona como herencia*)
desmontar v. t. xikuana' (*para barbechar*)
desnudar v. t. kuana'
desnudo, desnuda dhaapak
desnutrirse v. prnl.
desnutrido, desnutrida dhiibhax
desordenar v. t.
estar desordenado, estar desordenada da'bix
despacio adv. saalh
despedir v. t., v. prnl. ñio'kdha', tabuimgidha'
despegar v. t. 1. bhi'spioka'
 2. sisbhio'ka' (*ropa*)
 3. kuana' (*cubierto*)
despejar v. t. oñia' (*cielo*)
despejado, despejada uañ (*cielo*)
desperdicio m.
desperdicios koi'bhar (*de comida*)
despertar v. t. 1. ñiñia'
 2. ñiñiichdha' (*compl. anim.*)
 3. tigia' (*ya listo para levantarse*)
quedarse despierto ti tigia'
despintar v. t.
que se despinta uañi' (*fácilmente*)
despiojar v. t. niilhdha'

después adv. 1. gatuuk
 2. mikkat (*de un rato*)
destapar v. t. 1. iñbhio'ka'
 2. ti'i'bhio'ka' (*cobija o rebozo*)
destilar v. t. 1. buusaidha' (*mezcal*)
 2. milhiichdha'
destino m.
sin destino gammiji
destruir v. t.
destruir con fuego ¹miidha'
desvainar v. t. kaipga'
desviación f.
donde hay una desviación sa'rak (*en el camino*)
desviar v. t. sa'rkada' (*del camino principal*)
sin desviar jir maa'n
desyerbar v. t. boopñia' (*zacate*)
época de desyerbe booñbhak (*julio y agosto*)
detener v. t. 1. soo'mdha'
 2. kikbo' (*subj. anim.*)
detener el movimiento kiisa' (*compl. inan.*)
detrás adv. biipgan dir (*no se ve*)
detrás de gatuuk dir (*subj. anim.*), biibhi'
deuda f.
tener deudas ua'tulhdha'
devolver v. t. 1. ja'k bua'
 2. ja'k buidha' (*a otra persona*)
 3. ¹do'ñchidha' (*al dueño*)
 4. do'ñcho' (*a su lugar; compl. inan.*)
día m. tanoolh
algún día pai' dhuuk
corto día alhi'ch chanoolh (*invierno*)
cualquier día pai' na pix dhuuk
de día tataab
día largo ge' tanoolh (*verano*)
durante el día tataab
el día en que jano'
en estos días ja'kia'n
hace tres días bas mu takaab
llegar al último día ¹juruuñdha' (*del mitote*)
primer día daicham (*del mitote*)
ser último día ²jurnia' (*del mitote*)
diablo m. ja'ook
diarrea f. bakbuidha'
tener diarrea bakbu'
dibujar v. t. 1. jupna'
 2. jupñidha' (*para otra persona*)
diente m. taatam

diez *adj.* mambhiix
difícil *adj.* xijai
hacerse difícil xijaichdha'
dificultad *f.*
con dificultad dikoo
dilatar *v. t.* miikidha'
diluir *v. t.* bargidha' (*líquido*)
dinero *m.* 1. tuumiñ
 2. taai' (*para subsistir*)
directo, directa *adj.* silh
directamente silh
discutir *v. t.* 1. ñiokbo'
 2. ñiokboixdha' (*para provocar*)
disfrazar *v. t.* jupaabda'
disparejo *adj.* chu baikkami' (*lugar con depresiones o hundimientos*)
disputa *f.* kokda
distraer *v. t.* tukaa'ñdha' (*de lo que debe de hacer*)
doblar *v. t.* naaspa'
doblado, doblada dhumaarak (*hacia abajo; suj. inan.*)
doble *adj.* gook ja'kbui'
doler *v. i.*
que duele chu ko'k (*cuero entero*), ko'k (*una parte del cuerpo*)
que empieza a doler ko'klhia'
dolor *m.*
que causa dolor ko'kom
sentir dolor ¹miidha' (*con algo caliente*)
domesticar *v. t.* soi'nta' (*animal*)
domesticado, domesticada soi'ñchixim (*animal salvaje*)
domicilio *m.* ki'aam (*con el terreno correspondiente*)
domingo *m.* tumiñku ta'm
donde *adv.* na pai'
en donde pai'
por donde pai'
dónde *adv.* paa
¿a dónde? pa ja'k
dondequiera *adv.* pai' na pix
dormir *v. i.* 1. koxia'
 2. komchia' (*junto a la lumbre*)
dejar dormir kooxchuda'
poner a dormir kooxchuda'
dorso *m.*
al dorso ja'k dir
dos *adj.* gook

dos veces gookim
dos en dos go'gok
dos veces más gook ja'kbui'
de los dos lados bixxik dir
dueño, dueña *m., f.* kiokam (*de la casa*)
dueños, dueñas oi'ñkam (*de la casa*)
dulce *adj.* ²maikak
durable *adj.* 1. kabaak
 2. kii' (*de calidad o de carácter*)
Durango Korian
durazno *m.* turaasno
duro, dura *adj.* 1. kabaak
 2. chu kabaak (*área*)
 3. kobkolh (*fruta*)
hacerse duro, hacerse dura gubka' (*cosa de forma plana*), kabka'

E

ebrio, ebria *adj.* maim
echar *v. t.* 1. ¹bua'
 2. ¹buidha' (*a otra persona o animal*)
 3. ²buidha' (*cosas granuladas*)
 4. iicha' (*granos en un recipiente*)
echar agua badii'dha' (*encima*)
eclipse *m.*
haber eclipse solar tum tukgamta'
ejote *m.*
ejotes mamoik bhab
elevado, elevada *adj.* teb (*de estatura*)
elote *m.* junbaa'
época de elotes toomok (*octubre*)
que hay elotes ¹kai'm (*maduros*)
el, lo, la, los, las *art.* 1. gu
 2. dhi' (*visible*), gui' (*no visible*)
 3. dhi'ñi (*visible, específico*), gu'ñi (*no visible, específico*)
con lo que na ki'n
lo que na ji'k
lo que sea tu' na pix
él, ello, ella, ellos, ellas *pron.* 1. gui' (*no visible*)
 2. dhi' (*visible*)
embastar *v. t.* siispa'
emborrachar *v. t.* maimtuda', maimu', ²tukgia'
embotar *v. t.*
embotado, embotada chapo'xi' (*filo*)
embriagante *adj.*

- bebida embriagante** jix juukalhgam
- empacar** v. t. gaamu' (en un morral)
- empachar** v. t. toxkoñia'
- empachado, empachada** choxkoñim, ii'mchum
- empapar** v. t. kapaiña'
- empapado, empapada** kapaiñ (completamente)
- emparejar** v. t. sobkona' (madera o piedra)
- emparentar** v. i. iimia'
- empezar** v. t. 1. tibgata'
2. tibgaxdha' (algo para otra persona)
- empollar** v. t. boi'spa' (gallina)
- empujar** v. t. nui'ñña'
- en** prep. 1. ³am, bhaan
2. ¹ja'p (área)
3. ja'k (cierta parte del día)
4. ka'm (un recipiente)
5. -ram (parte del cuerpo)
6. ta'm (la superficie de)
7. tir (adentro)
- en la superficie** daaman (sólido)
- encajar** v. t. ¹kikiidha'
- encanijar** v. t., v. prnl.
- encanijado, encanijada** dha'biñ (animal)
- encantar** v. t. joojoi'ñ
- encender** v. t. miichdha' (con cerillo o carbón)
- lima de encender** taai'
- encerrar** v. t. 1. kuupa'
2. kuupdha' (para otra persona)
- estar encerrado, estar encerradan** ¹kuup (suj. anim.)
- encima** adv. ²maaxik
- encima de** ³am (parte del cuerpo), -ram (parte del cuerpo), daam, daam dir
- encino** m. 1. ¹tua
2. bii chua (de hojas angostas)
- con muchos encinos** chu tua'
- que hay encinos** chua'
- “pulmón de encino”** jabkalhi'ñ
- encoger** v. t. so'lhka'
- encogido, encogida** xo'lhik
- que se encoge fácilmente** xo'lhkalhi'
- encontrar** v. t., v. prnl. 1. tigia'
2. ¹namkia' (a una persona)
3. a'ya' (suj. pl. anim.)
4. ¹daa (en un lugar habitual)
- enderezar** v. t. 1. siissa' (planta)
2. silhña' (algo largo)
3. siixxidha' (planta para otra persona)
- endulzar** v. t. kipi'chdha' (pinole para otra persona)
- enfadar** v. t. tooñdha'
- enfado** m.
- que causa enfado** chu tooñdham (potencialmente)
- enfadoso, enfadosa** adj. chu tooñdhará'
- enfermar** v. i. ³aaya'
- enfermedad** f. ko'kdai'
- enfermedad leve** oiridam
- enfermo, enferma** adj. ¹ka'ook
- enflaquecer** v. i. gakmu'
- enfriar** v. t. 1. jiplhia'
2. jiplhixdha' (para otra persona)
- que se enfría rápidamente** jiiplhi'
- engañar** v. t. mai'chia'
- enmohecer** v. t. konbi'ñcha'
- enojar** v. t. bhaamu'
- enojado, enojada** ki'ii'n (todo el tiempo), bhaam
- que se enoja fácilmente** bhaamdara'
- enojón, enojona** adj. a'lhma (porque no quiere estar solo)
- enredadera** adj., f. bappan, ¹bappañi'
- lleno de enredaderas** chu aski' (área)
- enredador, enredadora** adj., m. ²bappañi'
- enredar** v. t.
- enredado, enredada** chaksa'
- enrollar** v. t. bhiibga' (hilo, sogá o alambre)
- enrollado, enrollada** xidhoolh
- ensangrentado, ensangrentada** adj. i'rma'
- ensartar** v. t. ixkuna' (con palo o aguja)
- enseñar** v. t. ¹aa'ñdha', mamtuxdha'
- ensillar** v. t. ulhña' (un animal)
- ensuciar** v. t. 1. koomgilhia' (con polvo o ceniza)
2. tuklhia'
- entender** v. t.
- fácil de entender** xim kaima'
- enterar** v. t., v. prnl. machia' (avisó o noticia)
- entero, entera** adj.
- enteramente** attiiru (circunstancia negativa)
- enterrar** v. t. 1. yaaspa'
2. kikbo' (cosa puntiaguda)
- entrada** f.
- en la entrada** ki'ñgob
- entrar** v. i. bakia' (suj. anim.)
- entre** prep. 1. tir (muchas cosas semejantes)
2. saa'ñdhan (donde están parados)

entregar v. t. ¹do'ñchidha' (*al dueño*)

envenenar v. t. 1. maimtuda'

2. pa'chmada' (*trampa*)

epazote m. paasui'ch

época f.

época de desyerbe booñbhak (*julio y agosto*)

época de elotes toomok (*octubre*)

época de lluvias duuduk, tí'ngiak (*de junio a septiembre*)

época de pizca o'rabhak (*noviembre*)

época de sequía taabhak (*de diciembre a mayo*)

época de siembra i'xiabhak (*junio*)

eructar v. i. jartugia'

escapar v. i. mai' milhia'

dejar escapar nakga' (*compl. anim.*)

escarabajo m.

“escarabajo de zopilote” tobaa gaiñbu (*tipo de hongo*)

escarbar v. t. jiiba'

escardar v. t. 1. jimchuda' (*con arado sin aletas*)

2. tui'chdha' (*con arado con aletas*)

escoba f. boxkar

escoger v. t. ²daasa' (*a un candidato*)

esconder v. t. 1. ixcho'

2. ixchoidha' (*de otra persona*)

3. o'ñcho' (*suj. anim.*)

4. o'ñxidha' (*compl. anim.*)

a escondidas ixchuixim

escribir v. t. 1. ua'na'

2. ua'ñxidha' (*a o para otra persona*)

aviso escrito ¹u'uan

escuchar v. t. kaaya'

escupir v. i. xixbu'

escurridizo, escurridiza adj. dha'npik

ese, esa, esos, esas adj. 1. dhi' (*específico*)

2. dhi'ñi (*visible, específico*)

ése, eso, ésa, ésos, ésas pron. 1. dhi' (*visible*), gui' (*no visible*)

2. dhi'ñi (*visible, específico*), dhi' pui' (*mismo*)

con ése, con eso, con ésa, con éstos, con éstas
dhi' ki'n (*lo que trae*)

por eso pui' ku ba', na ba'

esférico, esférica adj. kabuulhik

esforzar v. t., v. prnl. dakoo'ñdha'

sin esforzarse ja'p pix

esmerejón m.

esmerejón coludo tobhaab (*gavilán pajarero*)

esmeril m. mua'kar

esófago m. ¹bak

espalda f. kom

de espaldas ja'k dir

espantar v. t. choo'nnia', i'nkiata', too'nnia'

español m. kastiil

esperar v. t. niira' (*compl. anim.*)

espeso, espesa adj. jaraam (*líquido*)

espiguilla f.

que tiene tela de espiguilla xi'silhik

espina f. joi'

que tiene espinas jo'ii'

espíritu m. ii'mda'

espíritu malo toobolhik

espolvorear v. t. ²buidha'

esponjar v. t. 1. jabka' (*masa*)

2. kajaana' (*una fibra*)

3. kobko'

esponjado, esponjada kotgix (*plumaje, cuando está empollando un ave*)

esposa f. jooñi'

esposo m. kun

espuma f. tokso'

que hace espuma choksolhi'

que tiene espuma chokso'

espumar v. i. tokso'lhia'

hacer espumar tokso'ldha'

establecer v. t. ¹aaga' (*como costumbre*)

estaca f. son dhiñkar

estallar v. i. xipñia'

estancar v. i. suu'n (*agua*)

estar 1. v. i. tui'dhi'

2. v. i. ¹juruuñdha' (*en un lugar*)

3. v. i. ¹daa' (*en un lugar habitual*)

4. v. i. oilhia' (*andando*)

5. v. i. kiik (*parado, puesto o clavado verticalmente*)

6. v. i. tuut (*paradas, cosas más altas que anchas*)

este, esta, estos, estas adj. 1. dhi' (*específico*)

2. dhi'ñi (*visible, específico*)

éste, esto, ésta, éstos, éstas pron. 1. dhi' (*visible*),
gui' (*no visible*)

2. dhi'ñi (*visible, específico*), dhi' pui' (*mismo*)

con éste, con esto, con ésta, con éstos, con éstas
dhi' ki'n (*lo que trae*)

estírcol m. bhiich

estirar v. t. 1. baissina'

2. baissin'dha' (*para otra persona*)

3. siissa' (*algo largo*)

estómago m. book

estornudar *v. i.* bhixchikia'
estrella *f.* chi'ii'
estrella de la tarde suusak naakim
estuche *m.* 1. gaamkar
 2. bagiiis (*para guardar flechas*)
estudiante *m.*
ser estudiante iskoelta'
estudiar *v. t.* mamtuxdha'
exacto, exacta *adj.*
exactamente ampix (*ni más ni menos*), ampik
excavar *v. t.* kookbia'
excremento *m.* bhiich
exigir *v. t.* dai'chdha', dakoo'ñdha'
existencia *f.*
estar en existencia jai'ch
éxito *m.*
sin éxito tii pup
experiencia *f.*
que tiene experiencia matda'
explicar *v. t.* ¹aa'ñdha'
expresar *v. t., v. prnl.* nokia' (*con palabras*)
extender *v. t., v. prnl.* 1. dagia' (*la mano para saludar*)
 2. giopna' (*sin cuidado, desordenadamente*)
 3. pix chirmia' (*fuego; lit.: se oye arder*)
 4. silhña' (*algo largo*)
 5. xiboorka' (*ramas*)
 6. xikoorka' (*del capullo, planta*)
extinguir *v. t.* 1. jagia' (*leña o hielo*)
 2. ¹tukia' (*lumbre o motor*)
extraer *v. t.* 1. jupna'
 2. jupñidha' (*para otra persona*)
 3. baxbha' (*líquido de abajo hacia arriba*)

F

fácil *adj.*
fácil de entender xim kaima'
fajar *v. t.* bhispa' (*con una cincha*)
estar fajado, estar fajada bhiisap
falda *f.* ipuur
faltar *v. i.* ²aaga' (*tiempo*)
que le falta ¹chua'gim (*sal o azúcar*)
que le falta sal basdak
familiar *adj., m.* jaduun
favor *m.*

a favor de ²a'mkam
fecha *f.*
fijar fecha tu daasa' (*para iniciar el mitote*)
feo, fea *adj.* 1. buichik
 2. buam (*manera*)
feroz *adj.* bhanaa'
fiar *v. t.* abiaru'
fiebre *f.*
dar fiebre jibaamu', tonii'ñchuda'
tener fiebre toiñdhia'
fierro *m.* baiñum
fiesta *f.*
hacer una fiesta piastata'
fijar *v. t., v. prnl.*
fijese ²tii'
fila *f.*
en fila sakaalh
filoso, filosa *adj.* mu'uuk
fin *m.*
a fines de jum tiimoidhak
fino, fina *adj.* ¹bii
firmamento *m.* jix dhaam
firme *adj.*
estar firme xi kikka' (*en su opinión*)
flaco, flaca *adj.* gak
flamear *v. i.* ninbhikia' (*lumbre*)
flauta *f.*
flauta dulce tirimix (*hecha de carrizo blando*)
flecha *f.* u'uu
flexible *adj.*
que es flexible cham omiik (*lit.: no se quiebra*)
flojera *f.*
que tiene flojera oo'n
flojo, floja *adj.* dhusaarak, dhusaaram
demasiado flojo, demasiada floja juarak
estar flojo, estar floja dhusaaram kiik
flor *f.* yooxi'
flor del “frijol de ratón” basik yooxi' (*ejote silvestre*)
flor de maguay julhiik
florear *v. t.* kobko'
flotar *v. i.* ³bhiya' (*tratando de nadar*)
fluir *v. i.* buusnia' (*líquido*)
fondo *m.* tuukabi'
al fondo ¹tuukab
forma *f.*
de igual forma mi' pui'

de qué forma na jax ja'k

formar v. t. 1. jup duñia' (*cosa*)

2. jup duiñdha' (*para otra persona*)

formados, formadas pix chibiip (*en una fila*)

fotografía f. ditraato

fracturar v. t. omna', omñia'

frágil adj.

cosa frágil jaikgam

freír v. t. manteekmada' (*en manteca*)

frenillo m. piriñ (*de caballo*)

frente f. ¹kob

fresco, fresca adj.

que está fresco jiboo' (*tiempo*)

frijol m. bhab

“frijol de ratón” basik bhabii' (*ejote silvestre*)

frío, fría adj., m. jii'pi'ñ

ponerse frío ¹jii'pdha' (*ambiente*)

que hace frío jii'pi'ñ

que tiene frío jii'm

tener mucho frío gibka' (*suj. anim.*)

fruta f. ³bhaidha' (*comestible*)

llena de fruta ²iibhaidha' (*planta*)

que da mucha fruta iibhai'ñchalhi'

fruto m. ¹iibhaidha'

dar fruto joidha' (*planta*)

no dar mucho fruto xim daa' (*planta*)

que da fruto ¹xuulhgi'

tener fruto ¹daa' (*planta*)

fuego m.

destruir con fuego ¹miidha'

fuera adv. diirap dir (*de la casa*)

fuerte adj. 1. ²oo'

2. chukuum (*color*)

está fuerte choomi' (*físicamente*)

fuerza f.

tener fuerza suficiente nakga'

perder fuerza mamoi'ka'ñdha' (*física*)

fumar v. t. dii'nnia' (*pipa*)

que fuma mucho dhiññmuk

fumigar v. t. kumu'ra' (*con humo*)

funda f. 1. gaamkar

2. baiñ (*de piel o de plástico duro*)

hacer funda baiñchuda' (*de piel*)

G

gacha f.

hacer gachas jiiba' (*de pinole*)

gallina f. takaarui', ubii takaarui'

gallo m. kilhii takaarui', takaarui'

ganar v. t. 1. mai'chia'

2. bhai'bchia' (*altura o distancia*)

3. ²bhiiya' (*ir a cierto lugar; regionalismo*)

garganta f. kui, kuxbo

garra f. juut (*animal*)

garza f.

garza gris bakoon

gastar v. t. ¹bua'

gastado, gastada ²biona' (*ropa*), kilhi'ñga'n
(*por mucho uso*)

gato, gata m., f. mistuiñ

gato montés mistu rabhoon

gente f. ja'tkam

germinar v. i. buusnia' (*planta*)

gobernador m. jix kai' (*tradicional*)

golpe m.

dar golpes soosnia' (*con algo duro para
hacerlo áspero*)

golpear v. t. 1. gibichpaga'

2. soiñchia' (*con hacha*)

3. juuka'ñdha' (*modismo*)

gordo, gorda adj. 1. dhua

2. dhuakam (*por mucho tiempo*)

gorra f. jannulh bonaam

gozoso, gozosa adj. jii'ki'

gracias f. taxchaab

gracioso, graciosa adj. jii'mim

grande adj. ²ge'

granero m. bopto'

grasa f.

grasa animal obaa'

grasiento, grasienta adj. gio'

grave adj. bhiiix (*de enfermedad*)

ponerse grave xi bhiiya' (*de enfermedad*)

grillo m. kaalhi soi

gripa f. somaigi'

gris adj. 1. kooma'

2. koomsalh (*animal*)

ponerse gris koomgilhia' (*cielo*)

gritar v. i. 1. jiiñkia'
2. 2jiiñkaidha' (a otra persona)
3. sarakkia' (dolorosamente)

grueso, gruesa adj. 1. kabook (de forma plana)
2. sarbhak (de forma cilíndrica)

gruñir v. i. 1. jiiñkia'
2. orrogia' (cerdo)

guacis m. nakualh

guaje m. bakua

guajolote, guajolota m. tobaa

guardar v. t. 1. ulhña'
2. bi'dha' (comida para otra persona o animal)

guardia f.
estar de guardia nuukda'

guerra f. jigialhi'

guisar v. t.
guisar con mole junmada'
gusar con mole junmaxdha' (para otra persona)

guitarra f. kichaar

gustar v. t. ko'raaro'
gustarle joidha' (compl. anim.), joojoi'ñ (mucho)
gustarle andar joidha' (animal)
gustarle comer ñaa (a alguien)

gusto m.
a gusto am irdat (sin ningún pendiente)

H

haber v. i. jai'ch, jai'chdhilhia'
no haber hecho chakui (hecho algo por mucho tiempo)
si hubiera no' (situación supuesta, no probable o no posible)

habilidad f.
que tiene habilidad maatit

habitar v. i. kio
habita en kam (animal o planta)

habla f. ñi'ook (de una persona)

hablar v. i. 1. a'ga', nokia'
2. a'gidha' (a otra persona)
bueno para hablar 1aix
hablar fuerte 2jiiñkaidha' (a otra persona)
que habla bien ñabta' (sin vergüenza)

hacer v. t., v. prnl. 1. 2duñia'
2. 1duñia' (lo necesario)

3. duiñdha' (lo que otra persona pidió)
4. jax dhuñia' (lo pensado)
5. jup duñia' (formar)
6. jup duiñdha' (formar para otra persona)
7. dooda' (lo que sugieren)
8. 4buidha' (de la misma manera)

hacha f. baiñdhas

hachear v. t. soiñchia'

hacia prep. 1. ja'k (cierto destino)

2. mu ja'k (cierto destino)

hacia abajo a'nsap ja'k (cosa colgada)

hacia acá bha, 2bhai', bha ja'k

hallar v. t. tigia'

hamaca f. ruru'x

hambre f.

pasar hambre uama'

que tiene hambre bhio'

hasta prep. juugit

hechizar v. t. 1. diinkidha'

2. dai'chdha' (para que salga de la casa)

helar v. t., v. prnl. 1. gibka' (suj. anim.)

2. kibaiña' (planta)

hender v. t. jaikia', jaiña'

hendidura f.

que tiene hendidura jaik

herir v. t. sixia' (profundamente)

hermano, hermana m., f. 1. xiix (mayor)

2. xiku' (menor)

su hermano, su hermana xio'gi'ñ (mayor), sipdhi'ñ (menor)

su primo hermano, su prima hermana sipdhi'ñ (hijo o hija del hermano o de la hermana menor del papá o de la mamá), xio'gi'ñ (hijo o hija del hermano o de la hermana mayor del papá o de la mamá)

herrar v. t. baiñmichdha' (con fierro)

hervir v. t. 1. totpokia', totpoxdha'

2. jidhoora' (comida)

hervir maíz 1bakchia' (sin cal)

hielo m. kib

parece hielo kibaa'

hierba f.

que tiene mucha hierba xa'ii'

hierro m. baiñum

hígado m. lumaa'n

higo m.

tipo de higo book ilhdha'

hijo, hija m., f. mar

hijita, mi hija maraax (término de cariño)

hijito, mi hijo ²chio'ñ (*término de cariño*)
hilar v. t. ¹bi'ñña' (*lana o algodón*)
hilo m. jiil
hilvanar v. t. siispa'
hinchar v. t., v. prnl. baigikchuda', baigikia'
hinchado, hinchada baigik
hinchazón f. baigiki'
hipar v. i. 1. ji'nigia'
 2. nui'ñña' (*modismo*)
hipo m.
dar hipo ji'nigia'
hocico m. chiñ, daak
hogar m. kiicham
hoja f. ¹u'uan (*de papel*)
hojas jaaja' (*de planta o árbol*)
hoja de mazorca jaatuk
hollín m. tukrada'
hombre m. ¹chio'ñ
hombro m. kotbo
hondo, honda adj. chuuk (*agua*)
hongo m. 1. kurat mo' (*rojo, chiquito*)
 2. taasnara' (*de pino*)
 3. yakua (*grande, amarillo o rojo*)
hongo del “estómago” booka'n
hongo esponjoso kapxia'
hora f.
a estas horas ja'kia'n
hormiga f. tatoiñ
horno m. 1. ornilh (*de barro o piedra*)
 2. ²tii'nkar (*hoyo en la tierra*)
horqueta f. titnora'
en una horqueta sa'rak (*de un árbol*)
hospedar v. t. tibiaptuda' (*para pasar la noche*)
hoy adv. xib
hoy mismo xib dhi chanoohl
hoyo m.
hacer un hoyo di'ra', kolhbixdha' (*para almacenar el agua*)
hoz f. juus
hozar v. t. kookbia'
huarache m. suusak
hacer huaraches liaru'
reparar huaraches liaru'
huella f.
dejar huella tu maax
verse huella ²maax
huérfano, huérfana m., f. di'r muuk

chivito huérfano, chivita huérfana tuxio' (*que mama de otra chiva que no es su mamá*)
hueso m. a'oo
huevo m. lankiiyu (*de animal*)
incubar huevos boi'spa' (*gallina*)
huichol m., f. bisu'lh (*indígena*)
huidizo, huidiza adj. milhmuk (*animal*)
huir v. i. 1. mai' milhia'
 2. jimiiññolhia' (*por miedo*)
humedecer v. t. bagiomcha'
húmedo, húmeda adj. chu bagiom
humilde adj. ¹soi'
humildemente ¹soi'
humo m. kuubhix
echar humo kuu'mxia'
que echa humo kuu'mxi'
que hay humo chu kuu'mxima' (*área extensa*)
hundir v. t. ¹dupña'
hundida ñolh (*la panza*)

I

idioma m. ñi'ook
iglesia f. chiop
igual adj. pu chu'm (*apariencia*)
de igual forma o manera mi' pui'
de igual número ja'kbui'
igual a ²ja'p, pu'ñi
igual como ja'p na jax
igual de tamaño ja'xbui'
que es igual ¹oi'ñ (*a otra persona en algún aspecto*)
iguana f. ki'aas
imitar v. t. aa'ñxidha'
importante adj.
persona importante ge'kam
incubar v. t.
incubar huevos boi'spa' (*gallina*)
poner a incubar booda' (*ave*)
indicar v. t. ¹aa'ñdha'
indígena m. o'dam (*persona*)
no indígena naabat (*persona*)
indómito, indómita adj. bhangam
inferior adj.
mandíbula inferior jamkis
inflamable adj. ²miidha'

informar v. t. ¹aa'ñdha'
iniciar v. t. 1. tibgata'
 2. tibgaxdha' (algo para otra persona)
iniciar mitote tu daasa' (como participante)
instituir v. t. ¹aaga' (como costumbre)
instruir v. t. mamtuxdha'
instrumento m.
instrumento musical saasbikar
inteligente adj. chi bhiidha'
intentar v. t.
intentar convencer bi'chulhdha' (a otra persona)
interrumpir v. t. ba xi jimia' (cotorreando)
intestinal m.
intestinos jijii
invitar v. t. 1. baidha'
 2. bai'ñixidha' (a alguien de parte de otra persona para que vaya)
ir v. i. 1. jimia'
 2. ²bhiya' (a cierto lugar), tui'dhi' (de cierta manera)
 3. tu jimia' (las circunstancias)
 4. jiiibanka' (por su propia cuenta)
 5. bhi'ñiia' (a donde ya no se ve)
ir acostado, ir acostada boi'chgida'
ir comiendo kumiidha' (cosas secas), ko'iidha'
ir corriendo dai'chgida' (recio)
ir masticando kumiidha' (cosas secas)
ir sentado, ir sentada daichgida'
ir volando dai'chgida'
¡vamos! maik (tú y yo)
ixtle m. 1. o'r (maguey pequeño)
 2. toom (fibra)
izquierdo, izquierda adj.
al lado izquierdo ¹a'nsap dir ja'k

J

jabalí m. tooxkolh jigiarum
jabón m. bakuankar
jalar v. t. tiimilhia' (con sogá)
jamás adv. ji'xdha'
jefe, jefa m. ge'kam
jején m. tukuum
Jesucristo m. jich Xoi'kam
jinete m.
que es buen jinete dhaidha'

jitomate m. tumialh
joven m. biapma' (de más de 15 años de edad)
juez m. jois
jugar v. i. 1. titbia'
 2. buam buada' (para molestar)
jugo m. baar ga'n (de fruta o verdura cruda)
lleno de jugo de naranja naraankasma'
que tiene jugo ²baraa' (fruta o verdura)
juguete m. titbikar
juguetear v. i. ¹oi'dha' (uno con otro)
juguetón m. titbikum
juicio m.
perder el juicio ²tukgia' (por la calentura)
tener juicio ti'ñcho'
junta f.
haber junta a'ga'
juntar v. t. 1. jumpada'
 2. binta' (suj. anim.)
 3. tubu'ya' (granos)
 4. ¹namkia' (caminos o ríos)
 5. namkichdha' (dos áreas)
junto, junta adv. biim (acompañando a otra persona o personas)
juntos maap
junto a sonpan
junto con, junta con binkam

L

ladear v. t. gai gixia' (bulto o carga)
estar ladeada gai kiik (cosa alta)
estar ladeado, estar ladeada gai kaat (cosa más ancha que alta)
ladera f. ¹gai
en la ladera biix gai
lado m.
al lado sanoop
al lado de sonpan
al lado derecho kii'n dir ja'k
al lado izquierdo ¹a'nsap dir ja'k
al otro lado baasi'n dir (del arroyo, del río o de la frontera), momkoran (muy lejos, no se ve)
del otro lado kuu' (cuando está acostado; suj. anim.)
de aquel lado baas dir (de una cordillera), biipgan dir (no se ve)
de los dos lados bixxik dir

de un lado maap dir
lado a lado ko'kmar
por todos lados biix xikoolh, nai'
por un lado gabiilh (*donde no hay camino*),
 gakoolh (*desviación*)
ladrón *m.* ixkum
ladrón, ladrona *m., f.*
que es ladrón, que es ladrona ixbi'
lagartija *f.* 1. badiir (*de escamas lisas*)
 2. tirook (*de escamas duras*)
lágrimas *f.* buupui baraa'
laja *f.*
que hay lajas ai'
lana *f.*
cobija de lana kasnir sa'ua (*de borrego*)
lana de borrego kasnir bapoo
langosta *f.* kabaak soi (*insecto*)
largo, larga *adj.* teb (*de longitud*)
laringe *f.* kui
lastimar *v. t.* gabna' (*parte del cuerpo*)
lata *f.* bhooti (*metálica*)
laurel *m.* upchi'uulh (*planta*)
lavar *v. t.* 1. bakuana' (*compl. inan.*)
 2. bakuañdha' (*para otra persona*)
 3. ikoimdha' (*las manos o la cara*)
lazar *v. t.* gi'aa' (*con soga "chavinda"*)
le *pron.* 1. ²jum, ³-m
 2. aap (*enfático*)
les ²ja (*a ellos*), ²jam (*a ustedes*)
leche *f.* bii'm
leche de cabra karbax bii'm
leche de vaca baak bii'm
lechuguilla *f.* biñbui (*tipo de agave*)
leer *v. t.* 1. ¹jiñkaidha'
 2. jiñkaixdha' (*a otra persona*)
lejos *adv.* ¹mik
de lejos mik kam
lengua *f.* niin (*parte del cuerpo*)
leña *f.* ¹ku'aa'
cortar leña kua'gia', ¹kua'ñdha'
letra *f.* ¹u'uan (*modo de escribir*)
levantar *v. t.* bamgia', bamii'ñdha'
que se levanta temprano baamgi'
liendre *f.* sa'oo'
que tiene liendres xa'oo'
ligero, ligera *adj.* jabook
ligeramente kibaar (*lluvia continua por varios días*)

lijar *v. t.* jiiba'
lima *f.* ji'kolh
lima de encender taai'
limón *m.* ji'kolh
agua de limón ji'kolh baa'
limpiar *v. t.* 1. boxka' (*ceremonialmente*)
 2. kii'mpiga'
 3. kii'mpidxdha' (*para otra persona*)
 4. kii'ñdha'
 5. oñia' (*trastes o ropa*)
 6. uana' (*superficie o de pecado*)
 7. uañdha' (*a otra persona*)
 8. xikuana' (*hierba sin sacar la raíz*)
limpio, limpia *adj.* uañ (*líquido, alma o espíritu*)
líquido *m.*
líquido correspondiente ¹baraa'
liso, lisa *adj.* dhaapak, dhapñi', dha'npik
llamar *v. t.* 1. ¹tii', ¹tiitgi'
 2. baidha' (*para que venga*)
 3. joochxidha' (*para que vaya*)
 4. bai'ñxidha' (*a alguien de parte de otra persona para que venga*)
llano *adj., m.* giotir
Llano Grande Giotam
llanta *f.* roi'n
llegar *v. i.* 1. ¹aaya'
 2. ²aaya' (*a coger*)
 3. aichdha' (*distancia*)
 4. ¹oidha' (*en seguida, después de otro*)
hacer llegar aichulhdha' (*a otra persona*),
 aichdha'
llegar al último día ¹juruuñdha' (*del mitote*)
llegar y regresar norgia'
llenar *v. t., v. prnl.* 1. suuididha'
 2. suuidichulhdha' (*para otra persona o animal*)
 3. suuduya'
 4. koobda' (*de comida*)
bien lleno y apretado, bien llena y apretada
 kabkam jimdam
llenar de agua bai'ñdha' (*para otra persona*)
lleno, llena *adj.* 1. kooba'n (*después de comer*)
 2. xikoorak (*Luna*)
estar llena xikooraka' (*Luna*)
estar lleno suuda', suu'ngim
llevar *v. t.* 1. bhiika', aichdha'
 2. ¹bhiidha', aichulhdha' (*a otra persona*)
 3. baidhika' (*consigo; compl. anim.*)
 4. ²bi'ñña' (*por el río crecido*)
 5. bhiichdha' (*tiempo*)
 6. bhiixdha' (*algo de otra persona sin avisarle*)

7. kusbika' (*por medio de una colgadera en el hombro o en la cabeza*)
 8. mootika' (*apoyado sobre la cabeza o en los hombros*)
 9. tiimilhia' (*con sogá*)
llevar agua bai'ñdha' (*a otra persona*)
llevar aparte baabu' (*para hablar*)
querer llevar ga'ratu' (*el diablo; modismo*)
- llorar** v. i. 1. susuakia'
 2. sarakkia' (*dolorosamente*)
- llover** v. i. duudu'
llover ligeramente kibaaro' (*por varios días*)
que llueve mucho dhuukda'
- lluvia** f. duuk
época de lluvias duuduk, ti'ngiak (*de junio a septiembre*)
llegar la época de lluvias ti'ngia'
- lobo** m. sii'
- lodoso, lodosa** adj. chu du'npik
- luciérnaga** f. taibu'
- lugar** m. kap
en lugar de ¹a'mkam
- lumbre** f. tai
cerca de la lumbre taikob
poner lumbre naada'
- Luna** f. masaa'n
- luz** f.
dar a luz dibia'ñchuda'

M

- machacar** v. t. sonbia'
machete m. maxiich
macho m. 1. maachu'
 2. ²kilhi (ave)
 3. tuur (*animal no ave*)
- madera** f. taa'mla
- madre** f. naan
- madrina** f. pa'riin
- madroño** m. okdham
- madrugada** f. xia'lhidhak (*amaneciendo*)
en la madrugada katukgab (*antes del crepúsculo*)
- madrugador, madrugada** adj. baamgi', ñiñdha'
- madurar** v. i. 1. kabka'
 2. kaibha' (*elotes*)
 3. ²bhaaya' (*fruta*)
4. kobko' (*parcialmente, fruta*)
 5. moomta' (*tubérculo comestible*)
meter a madurar en el horno ¹bhaidha' (*fruta*)
que madura rápido ²bhaidha' (*fruta*)
- maduro, madura** adj. ¹moom (*tubérculo comestible*), ²bhai (*fruta*)
bien madura bhaikam (*fruta*)
medio madura kobkolh (*fruta*)
- magüey** m. mai
cortador de magüeyes mai jiiikdam
flor de magüey julhiik
penca de magüey ximaat (*cocida*)
- maíz** m. 1. juun
 2. bakchik (*hervido sin cal*)
 3. jaak (*tostado*)
hervir maíz ¹bakchia' (*sin cal*)
- mal** pron. parban (*incompleto o deficiente*)
hablar mal ai'chuxdha' (*de alguien*)
muy mal parban pix
que es mala señal o'xbi'
- maldad** f.
que tiene alguna maldad kooxi' (*por no confesar*)
- malo, mala** adj. buam
espíritu malo toobolhik
- maltratar** v. t. 1. buam buada'
 2. da'biña' (*animal*)
maltratado, maltratada dha'biñ (*animal*)
- mamá** f. naan
- mamar** v. i.
dejar de mamar ²do'ñchidha'
- manantial** m. bibiatam
- manchar** v. t. konbi'ñcha' (*de moho*)
manchado, manchada dhalhxi'ñma'
- mandar** v. t. 1. chiñia'
 2. jootsa' (*a hacer o a llevar algo*)
 3. joochxidha' (*a otra persona*)
- mandíbula** f.
mandíbula inferior jamkis
- manera** f.
de alguna manera na jax dhui (*tiempo presente o futuro*)
de cualquier manera jax na pix ja'k
de igual manera mi' pui'
de muchas maneras ¹aixim
de qué manera na jax ja'k
¿de qué manera? jax pik (*cuando hay duda de cómo hacer algo*), jax ja'k
- mango** m. daasara' (*de una herramienta*)

manifiestar v. t. ¹aaga' (lo oculto)

mano f. nob

manso, mansa adj. maansu'

mañana f., adv. kabuimuk

en la mañana kapbhui muk (cuando empieza a amanecer)

muy de mañana katukgab (antes del crepúsculo)

pasado mañana maaxdhi

mañoso, mañosa adj. joiñmuk

mapache m. babook

marca f. baiñum (del fierro)

marcar v. t. baiñmichdha', ²daasa' (con fierro)

marchitar v. t. bhaataya' (planta)

marchito, marchita adj. bhaata' (planta)

mariposa f. jokmar

marrano m. tooxkolh

más adv. 1. daman (para contar)

2. io'm (para comparar)

dos veces más gook ja'kbui'

más allá baas (se ve), baas dir (no se ve)

más o menos iam pix

nada más gu' moo

nada más que dai na

otro más, otra más jumai ip (de la misma forma o clase)

un poco más iam (distancia), pup (cantidad)

masa f. 1. tui' (de maíz)

2. jiib (batida con agua)

mascota f. ²soi'

masticar v. t. 1. bipñia' (para sacarle el jugo)

2. ki'bia' (sin tragar)

3. ki'bdha' (para otra persona o animal)

4. kukmia' (cosas secas)

ir masticando kumiidha' (cosas secas)

masticado, masticada bipñix

mata f.

que hay matas mo'polhi' (de arbustos o zacate)

matador m. koo'ndam (de animales)

matar v. t. mu'aa'

mayate m. jix kai' kochia'malh

mayor adj.

el mayor biipi' kam

patio mayor jich o'ntam (del mitote tradicional)

mayordomo m. duñ bia'kam (de una fiesta tradicional)

mayordomo principal kiikam (del patio ceremonial)

segundo mayordomo umuagim (del patio ceremonial; lit.: el invitador)

ser mayordomo duiñ bhiiya' (de una fiesta tradicional)

mazorca f.

hoja de mazorca jaatuk

me pron. 1. ²jiñ, ³-ñ

2. aañ (enfático)

mediados adj.

a mediados de irban jimbhak (mes o semana)

medianoche f.

a medianoche iraab tukaa'

mediodía m.

al mediodía jix dhaam duuk (cuando el sol está directamente arriba)

antes del mediodía tē'kob duuk (las diez o las once de la mañana; lit.: el sol está alto)

medio, media adj., m. pa'

en medio de tir (muchas cosas semejantes), saa'ñdhan (donde están parados), ²juraab

el de en medio ti'irab kam

medir v. t. jupaabda'

mejilla f. kaam

mejor adj., adv.

a lo mejor moo chi

menear v. t. 1. xiona' (líquido)

2. xikkuidha' (para que salga)

3. da'muñdha' (para otra persona)

menor adj.

el menor, la menor gatuuk kam

menos adv.

más o menos iam pix

mentir v. i. 1. iata'

2. iatgidha' (a otra persona)

mentiroso, mentirosa adj. xopki'

menudo m. booka'n jidhoor

a menudo jir maa'n

meñique adj., m.

dedo meñique ilhichdha' (mano o pie)

mero, mera adj.

allí mero mi' pui'

ya mero tii pup

¿adónde mero? paa silh

mes m. masaa'n

mestizo, mestiza m., f. naabat (persona)

metate m. mattur

- meter** *v. t., v. prnl.* 1. baasa'
2. baaxdha' (para otra persona)
3. gaamu' (en un saco o una bolsa)
4. gaamdha' (para otra persona)
5. bakia' (suj. anim.)
6. ¹jurnia' (indebidamente al río)
estar metido, estar metida baax (suj. inan.)
- mezcal** *m.* jix kai' chio'ñ borda' (sagrado)
mezcal agrio bhai'ñ, kuuga'n (lo que sale al terminar de destilar el maguey)
tomar mezcal nabaichdha' (ceremonial)
- mezclar** *v. t.* 1. binda'
2. da'biña' (con agua)
3. da'biñdha' (con agua para otra persona)
- mezquital** *m.*
El Mezquital Boodamtam (lugar)
- mi** *adj.* ¹jiñ, ²-ñ
mis ¹jiñ, ²-ñ
- mí** *pron.*
a mí aañ (enfático)
- miedo** *m.*
darle a uno miedo too'nnia'
darle miedo a uno choo'nnia'
que tiene miedo ñbhi'ñ
- miedoso, miedosa** *adj.* chi ñbhi'ñ
- miel** *f.* miibat, miibat
que tiene miel miibat'
- mientras** *adv., conj.* kapup
- miércoles** *m.*
miércoles de ceniza siniis
- milpa** *f.* 1. ¹gaa
2. gaabhar (cosechado)
en la milpa gaa tir
- mirar** *v. t.* joojoidha'
mira ²ti'
- mismo, misma** *adj., adv.*
hacer lo mismo bi'chulhdha' (a otra persona)
por sí mismo, por sí misma diilh pix
- mitad** *f.*
a la mitad irban
- mitote** *m.* xiotalh
iniciar mitote tu daasa' (como participante)
- moco** *m.* sasoo (de la nariz)
que le sale moco xasoo (de la nariz)
- modo** *m.*
de algún modo jax dhuuk
de otro modo maakam
de qué modo na jax dhuuk (tiempo pasado)
- ¿de qué modo?** jax dhuuk (tiempo pasado)
- mohoso** *adj.* konbi'ñ
- mojar** *v. t.* 1. badii'dha', ba'nnia'
2. bargidha' (lluvia)
3. ba'nnidha' (compl. inan.)
4. ba'nnixdha' (para otra persona; compl. inan.)
5. kipi'cha' (demasiado, tierra u otra cosa polvorienta)
mojado, mojada chu baa' (área o conjunto de cosas), kapaiñ (completamente), baa', ²baraa'
- molcajete** *m.* topaa
- mole** *m.* junma'n
mole de tomatillo sospo'kalh junma'n
- moler** *v. t.* 1. biilhdha' (fino)
2. tuikna' (no muy fino)
3. tuispa' (cosas desecadas)
4. tuuta' (cosas blandas)
no bien molido, no bien molida chaatak
- molestar** *v. t.* buam buada'
- montar** *v. t.*
silla de montar xiir
- monte** *m.*
en el monte u'xchir
- morado, morada** *adj., m.* 1. ji'ko'nma' (subido)
2. muraa'nma' (oscuro)
- morder** *v. t.* ki'ya' (con la boca)
- moretón** *m.*
que tiene un moretón ¹iraam
- morir** *v. i.* 1. mukia'
2. norgia' (eufemismo)
morirse de hambre uama'
- morral** *m.* 1. arpuus (de tejido fino de algodón)
2. asaak (de tejido mallado de ixtle)
3. bhai'mkar (bordada)
- mosca** *f.* muubalh
- mosquito** *m.* baamu'
- mota** *f.* bha'salh (de hilo para adornar bolsas bordadas o tejidas)
- mover** *v. t., v. prnl.* 1. joñia'
2. nui'ñña'
3. kaibña' (al estar acostado)
- muchacha** *f.* tiyaa (de quince años o más de edad)
muchachita tiyax (de ocho a catorce años de edad)
- muchacho** *m.* biapma' (de más de 15 años de edad)
- mucho, mucha** *adv.* 1. io'm, ¹mui'
2. ¹ge' (cantidad)
desde hace mucho tiempo bajik dir
de muchos tipos biix aixim tu'm

hace mucho tiempo bajik

muchas cosas bixchu'

mucho rato ²mik

no mucho cham pik

muesca *f.*

cortar una muesca gidhuulhkada' (*en un árbol*)

mugriento, mugrienta *adj.* chuk (*cuero y ropa*)

mujer *f.* ubii

multiplicar *v. t.*

no multiplicarse fácilmente xim daa' (*animal*)

que se multiplica mui'dhalhi' (*pronto*)

mundo *m.* oi'ñga'n

murciélago *m.* nakmilh

Murhuata Murba't (*lugar*)

murmurar *v. i.* ai'chuxdha' (*de alguien*)

música *f.* saasab

musical *adj.*

instrumento musical saasbikar

músico *m.* 1. sabdam

2. sokbolh (*del mitote*)

muslo *m.* ¹kai

muy *adv.* 1. ¹am, giilhim, io'm

2. chukuum (*dulce o salado*)

N

nacer *v. i.* 1. dībia', maaxilhia'

2. ¹gixia' (*animal o fruto*)

3. taapñia' (*ave*)

nada *f.* ¹cham tu', nich chu', ni ji'x

antes que nada biipi' kat

como si no pasara nada gam irdat

de nada ²cham tu' (*respuesta*)

nada más pix

nada más que dai na

nadar *v. i.* ¹gixia'

bueno para nadar giixi'

nailon *m.* nailo (*para cubrir el cuerpo*)

nalga *f.* atpor

naranja *m.* naraankas

lleno de jugo de naranja naraankasma'

naranja *m.* naraankas

nariz *f.* daak (*persona*)

pegarse dakbu'

nativo, nativa *adj., m.*

nativo de, nativa de kam (*persona*)

neblina *f.* jikoom

necesitar *v. t.* ²aaga'

néctar *m.* titgox (*de flores*)

negro, negra *adj.* chuk

ponerse negro, ponerse negra tuklhia' (*por helarse, planta*)

ponerse negro, ponerse negra tuklhia'

viuda negra jiichoba' (*araña*)

nido *m.* kos

niebla *f.* jikoom

que hay niebla jikma'

nieto, nieta *m., f.* 1. abuil (*de una mujer*)

2. kuulsi (*de un hombre*)

nieve *f.* jabook kib

nigua *f.* ¹biipi' (*insecto*)

ninguno, ninguna *adj.*

a ninguna parte cham pai'

en ninguna parte cham pai'

niño, niña *m., f.* alhii

niñito, niñita lhii (*término de cariño*)

nivel *m.*

al nivel ¹jupaaban

nixtamal *m.* mataima'n

hacer nixtamal mataimda'

no *adv.* 1. cham

2. ²cham tu'

3. cha'ñ (*para introducir un regalo*)

4. cha'p (*para introducir una prohibición*)

no está bien cham bhai' (*porque estorba*)

porque si no kuttu

todavía no chakui

¿no que? na ba'

¿por qué no? cham bhai'

noche *f.* tukaa'

anoche tukaa'

noche corta alhi'ch chukaa'

nombrar *v. t.* 1. ¹ti', tiitgi'

2. ²daasa' (*a un candidato*)

nombrar como pariente iimia' (*al saludar*)

nopal *m.* iibhai, nab

nos *pron.* 1. ²jich, ³-ch

2. aach (*enfático*)

nosotros *pron.* aach

a nosotros aach (*enfático*)

notar *v. t.* ¹maax

nube *f.* tibia'

que hay nubes iika'

nublar *v. i.* tibgilhia'

nublado, nublada chibaa'
nuca *f.* kusuup
nudo *m.* ¹bui (*de la madera*)
amarrar con un nudo bhusaalh makia' (*para que no se recorra la sogá*)
nuestro, nuestra *adj., pron.* ¹jich, ²-ch
nueve *adj.* xijum maakob
nuevo, nueva *adj.* xibkam
de nuevo giop (*después de poco tiempo*), pui'p
número *m.*
de igual número ja'kbui'
nunca *adv.* cham ji'xdha', ji'xdha'

O

o *conj.* 1. piam (*alternativa, no pregunta*)
 2. ¹ka' (*alternativa en una pregunta*)
obedecer *v. t.* kaaya'
oscuro, obscura *adj.*
ponerse oscuro, ponerse obscura tuklhia' (*por asolearse, piel*)
observar *v. t.* joojoidha'
obstruir *v. t.* 1. soo'mdha' (*paso*)
 2. taa'bidha' (*luz, calor o lluvia*)
obtener *v. t.* ¹bhiiya'
ocho *adj.* xijum baik
ocote *m.* juk, juk jix bhaikam
ocultar *v. t., v. prnl.*
verse oculto, verse oculta tuklhia' (*modismo*)
oculto, oculta *adj.*
ocultamente ixchuixim
ofrecer *v. t.* ¹aa'ñdha' (*a cierto precio*)
ofrendar *v. t.* tikia'
oído *m.* naak (*suj. anim.*)
oír *v. t.* 1. kaaya'
 2. kaidha'
 3. ¹kai'chdha'
 4. ²kai'ñcha' (*ruido*)
 5. pix chi'ya' (*de lejos*)
hacer oír kaichdha'
oye eep
ojo *m.* ¹bui
oler *v. t.* i'bhia'
olfato *m.*
que tiene buen olfato i'bhi'

olla *f.* 1. ja'aa (*de cocer*)
 2. bai'ñdhakar (*para almacenar agua*)
olla de barro bhi'ñ ja'aa
olla de cerámica girich ja'aa
olvidar *v. t.* jik bua'
ombligo *m.* jik
oprimir *v. t.* boi'spa' (*botón*)
oración *f.* mamtu'n (*ritual*)
orar *v. i.* dañia', nokia'
ordeñar *v. t.* suussa'
ordinario, ordinaria *adj.* ja'ppix
oreja *f.* naak (*suj. anim.*)
oriente *m.* xia'lhbui (*donde sale el Sol*)
del oriente tai' dhir ja'k
originario, originaria *adj.*
originario de, originaria de kam (*persona*)
orilla *f.*
en la orilla jugii'ñ
orina *f.* ji'
orinar *v. i.* ya'aa'
hacer orinar ya'tda'
oscurecer *v. i.* ¹tukgia'
al oscurecer ji dhidimpugik
oscuro, oscura *adj.* chukgam (*el día*)
oso *m.* booji
Osa Mayor sakaalh jiidam (*constelación*)
otro, otra *adj., pron.* jumai
al otro lado baasi'n dir (*del arroyo, del río o de la frontera*), momkoran (*muy lejos, no se ve*)
a otra parte mu ja'k pai'
del otro lado kuu' (*cuando está acostado; suj. anim.*)
de otro modo maakam
en la otra cara ja'k dir
otra vez giop (*después de algún tiempo*), pui'p
otros, otras jai', ji'ma'n (*para comparar*)
otro más, otra más jumai ip (*de la misma forma o clase*)
oveja *f.* 1. kasnir
 2. kachñilh (*recién nacido*)
ovillo *m.* tuuki'ñ (*de lana hilada*)
ovoide *adj.* kabuulhik

P

padre *m.* taat, gi'kora'

nuestro padre jich chaat
Nuestro Padre Celestial jich chaat jix dhaam kam, jich Gi'kora'
padres diidi'n (*de familia*)
padrino *m.* pa'riin
pagar *v. t.* namkidha' (*con dinero*)
pájaro *m.* u'ii'
pálido, pálida *adj.* chu'aa' (*suj. anim.*)
palma *f.* soobolh
canasta de palma soobolh baalh
sombrero de palma soobolh bonaam
palmada *f.*
dar palmaditas gibxidha' (*con cariño*)
palo *m.* uux
palito boo' (*para menear el nixtamal*)
palo con un alambre ramuuju (*para amarrar*)
paloma *f.*
paloma ocotera gioda'
palomita *f.*
hacerse "palomitas" yoota' (*maíz*)
palomitas yooxchulh
palpar *v. t.* taata'
pan *m.* paan
panal *m.* panaalhi'x (*de avispa*)
pantalón *m.* sabuirax (*de manta*)
pantanoso, pantanosa *adj.* chu du'npik
pantorrilla *f.* ²timaich
panza *f.* bhuut
pañó *m.* paaño' (*regionalismo*)
pañuelo *m.* paaño'
papa *f.* yaatui
papá *m.* taat
nuestro papá jich chaat
para *prep.*
para que na ba'
parar *v. t.* 1. kiixdha' (*en posición vertical para otra persona*), kiika'
 2. kiisa' (*compl. inan.*)
 3. kikbo' (*suj. anim.*)
 4. daibu' (*ave*)
 5. silh kiisa' (*derecho; compl. inan.*)
ayudar a parar kikbuichdha'
estar parado, estar parada silh kiik (*derecho*)
parchar *v. t.* 1. ¹daaxdha'
 2. daaxxidha' (*para otra persona*)
parecer *v. i.*
parece hielo kibaa'
parece que chi moo, na ba', panaas

que se parece ¹oi'ñ (*a otra persona*)
que se parece a na jax chu'm
pareja *f.*
por pareja go'gok
parejo, pareja *adj.* ¹jupaaban
pariente *m.* jaduun
nombrar como pariente iimia' (*al saludar*)
ser pariente iimia'
parir *v. t.* dibia'ñchuda'
mal parir tu jibua'
parte *f.* kap
a cualquier parte pai' na pix ja'k
a ninguna parte, en ninguna parte cham pai'
a otra parte mu ja'k pai'
de partes pequeñas biim
en ciertas partes pai' na jax
en cualquier parte pai' na pix
¿a qué parte? pa ja'k
partido *m.* titbicham (*deportivo*)
partir *v. t.* 1. omna'
 2. taapna' (*con hacha o cuchillo*)
 3. taapña' (*por pegar o por secarse*)
 4. tatnakia' (*por secarse*)
que se parte fácilmente chaatki' (*por sí solo*), chatnak
pasar *v. t., v. prnl.* 1. ²bhiiya'
 2. buusnia' (*suj. anim.*)
 3. ¹jurnia' (*lugar feo o río crecido*)
 4. ¹duña' (*por circunstancia rara o mala, o por acto natural*)
 5. gibku' (*ligeramente por el cuerpo*)
 6. bhai'bchia' (*perder su sabor*)
 7. bhai'bchuda' (*el tiempo adecuado de rearar la milpa*)
 8. tibiapu' (*la noche*)
ayudar a pasar ²juruuñdha' (*lugar feo o río crecido*)
bueno para pasar jurni' (*lugar feo o río crecido*)
hacer pasar bhiiichdha' (*compl. anim.*)
pásele jabaak (*hacia adentro*), jamiak (*forma antigua*), jam jiiip (*lit.: descanse*)
que se puede pasar fácilmente chu bhaai' (*área*)
pasear *v. i.* paxiara'
paso *m.* 1. buusan (*en el camino*)
 2. juruun (*lugar feo o río crecido*)
pasto *m.*
que hay pasto xa'ii'
pata *f.* toon

pata delantera nob
patear v. t. 1. kiiñña'
 2. kapiana' (con las patas delanteras)
patio m. nii'kartam (ceremonial)
patio comunal jich o'ntam (del mitote tradicional)
patio mayor jich o'ntam (del mitote tradicional)
patrón, patrona m. ge'kam
pecado m. ua'tulhdhara'
pecar v. i. ua'tulhdha'
pecho m. 1. bhaasot (persona o animal)
 2. tor (ave)
pedazo m. 1. palhiip (pequeño)
 2. taak (grande)
en pedacitos ¹bii (muy chiquitos), biim (no muy chiquitos)
pedir v. t. 1. chiñia' (hacer algo)
 2. tañia' (comprado o regalado)
 3. taañxidha' (comprado o regalado para otra persona)
pedir ayuda umua'ñdha'
pedregal m. chioñ chir
pegajoso, pegajosa adj. chu bhi'spara'
pegar v. t. 1. giñ'bia' (con palo o cuero; compl. anim.)
 2. ¹iabuidha' (con palo o sogá; compl. anim.)
 3. kapiana' (con las manos), soosnia' (con algo duro)
 4. suulhgidha' (con sogá)
 5. bhi'spa' (con pegamento)
estar pegado, estar pegada bhi'sap (con pegamento)
pegarse dakbu' (en la nariz)
que se pega fácilmente ia'ñdhara' (cosa espinosa)
peinar v. t. gaxbu', siissa'
pelar v. t. 1. ilhpiga' (cáscara)
 2. sobkona' (madera)
peleador adj. kookdara'
pelear v. i. 1. kokda'
 2. ¹da'ngia' (entre sí)
hacer pelear kokdhichdha' (compl. pl.)
peleón adj. kookdara'
peligroso adj. gidhuulh (camino)
pelo m. bapoo
pelón, pelona adj. dhaapak
peluquero, peluquera m., f. jiiikdam
penca f.

penca de maguey ximaat (cocida)
pensar v. t. 1. ²aaga', ilhdha'
 2. gaaga' (lit.: buscar en sí mismo)
 3. ti'ñicho' (en un recuerdo)
pensar decir bi'chulhdha' (a otra persona)
peñasco m. baapai
peñascoso, peñascosa adj. baapai'
pepenar v. t. tiitbia'
pequeño, pequeña adj. ¹alhi'ch
de partes pequeñas biim
pequeñito, pequeñita ilhi'ch
percibir v. t.
bueno para percibir cosas a través de los sueños chiitki'
perder v. t., v. prnl. 1. mai' bua', mai' gixia'
 2. o'ñxidha' (compl. anim.)
 3. tukaa'ñdha' (tiempo)
estar perdido, estar perdida kaat
perdonar v. t. uañdha' (a otra persona)
permeable adj. aski' (tejido)
permiso m.
dar permiso de quedarse tibiaptuda' (para pasar la noche)
pero conj. 1. ku gu'
 2. gu' matgam (al contrario)
perro, perra m., f. gagoox
perrito, perrita xiiga'n
perseguir v. t. ardimia'
persignar v. t. kuruustuda'
persona f. maa'nkam
cualquier persona jaroi' na pix
personas ja'tkam
persona importante ge'kam
personificar v. t. jupaabda'
pesar v. i.
a pesar de que panaas
pesado, pesada ¹biit
que pesa poco jabook
pescado m. batoop
pestaña f. jiibo
petaca f.
petaca de curandero bosaa (hecha de soyate, para guardar flechas ceremoniales)
petate m. 1. maiñ
 2. bakxidhara' (para dormir)
que sabe hacer petates maiñchalhi'
pez m. batoop
picante adj. ²ka'ook

picar v. t. 1. omna', sixia'

2. sixxidha' (*superficialmente*)

3. ki'ya' (*con el aguijón*)

4. ¹bhaidha' (*con chile*)

pico m. chiñ

pie m. toon

al pie de sanoop, sonpan

a pie kokyo ki'n (*modismo*), pui'

estar de pie kiika'

ponerse de pie kikbo' (*suj. anim.*)

piedra f. jodai (*pequeña*)

piedra de afilar mua'kar

piedra dura sooñkar (*para pegar*)

que tiene piedras joodai'

piel f. jo' (*persona o animal*)

pierna f. toon

con las piernas cruzadas napaalh

piloncillo m. ¹maikak

pino m. juk

pino resinoso juk jix bhaikam

ramas de pino juk maamra

resina de pino osaa'm

pinole m. tuisap

pintar v. t. mamxidha'

pinto, pinta adj. a'oi, dhalhxi'ñma', xuriilhma'

piña f. juk iibhaidha'

piojo m. ¹a'aat

piojoso ²a'aat

que tiene piojos jipta' (*blancos en el cuerpo*)

pipa f. duiñkar (*de fumar*)

pisar v. t. kiispa'

piso m. diirap

pista f. nii'kartam (*del mitote tradicional*)

pitahaya f. gisulh

pitar v. t. kuichdha' (*claxon*)

pizca f.

época de pizca o'rabhak (*noviembre*)

pizar v. t. oraa'

planeta m. oi'ñga'n

plano, plana adj. gíoo'

plantar v. t. ¹daasa'

plástico m.

cubierta de plástico nailo (*para cubrir el cuerpo*)

plataforma f. bopto' (*de tablas*)

plátano m. karuum

plática f. a'gicham

haber plática a'ga'

plato m. jooxia'

plato de barro bhi'ñ jooxia'

plazo m.

dar plazo ¹daaxdha' (*a otra persona*), ²daasa'

pleito m.

que le gusta buscar pleitos ñiokbolhi'

pluma f. a'na'

salir plumas a'ngata'

plumaje m. bapoo (*pájaro*)

poco, poca adj., pron.

hace poco kia'pix

poco a poco saalh

poquito palhiip (*tiempo*)

un poco ²alhi'ch, pa'

un poco más iam (*distancia*), pup (*cantidad*)

¿a poco? sap pik ba'

podar v. t. kuu'mpiga'

poder v. t. nakga', podeero'

que se puede bhaai'

político, política adj. aixkam

que se cree político ¹aix

pollo m. takaarui'

pollito piipilh

que tiene pollitos kotgix (*ave*)

polvo m.

polvoriento chu moik (*área*)

que hay mucho polvo chu kuubhis (*camino*)

ponchar v. t. xipñia' (*llanta o pelota*)

poner v. t. 1. aada' (*pantalón, falda o zapatos*)

2. ²aa'ñdha' (*pantalón, falda o zapatos a otra persona*)

3. ¹daasa' (*cosas no largas*)

4. daaxxidha' (*remedio en el cuerpo de otra persona*)

5. gaamdha' (*para otra persona*)

6. gaamu' (*en un saco o una bolsa*)

7. kiisa' (*compl. inan.*)

8. kiisa' (*sombrero*)

9. kiixdha' (*en posición vertical para otra persona*)

10. ti'i'dha' (*camisa o blusa a otra persona*)

11. tikia' (*en posición horizontal; compl. inan.*)

12. ²ti'ya' (*ropa*)

ponerse un sombrero bonmatda'

poner adentro baaxdha' (*para otra persona*),
baasa'

poner algodón ²daaxdha' (*ceremonial*)

poner a incubar booda' (*ave*)

poner dientes taatmutda'

poner vela ceremonial bi'ñdha'
poniente *m.* jurnip
del poniente ²a'nsap dir ja'k
por *prep.* 1. ³am, -ram
 2. biix (*lo largo*)
porque *conj.* na gu'
porque si no kuttu
portar *v. t., v. prnl.* buam buada' (*mal con otra persona*)
posible *adj.*
posiblemente katti
poste *m.*
poste del rincón titnora'
preciso, precisa *adj.*
precisamente ampik
preguntar *v. t.* 1. tikka'
 2. a'gidha' (*a otra persona*)
prenda *f.* jannulh
prender *v. t.* 1. bi'ñdha' (*para que alumbre*)
 2. miichdha' (*aparato eléctrico*)
 3. miïya' (*fuego*)
preocupar *v. t.* ²aaga'
preparar *v. t.* 1. bioma' (*animal muerto para cocerlo*)
 2. gaamdha' (*comida para llevar para otra persona*)
 3. iara' (*hilos para tejer una talega*)
bien preparado abiarxim (*con buena ropa y armas*)
presentar *v. t.* ju'ñchuda' (*al niño en el mitote haciéndole comer comida ritual*)
prestar *v. t.* 1. taiñbuidha' (*a otra persona*)
 2. siispa' (*dinero*)
pedir prestado taiñbuidha' (*de otra persona*)
prieto, prieta *adj.* chuk
primero *adv.* 1. biïpi' kat
 2. biïpi' (*tiempo*)
 3. biïpi' dir (*antes de otro evento*)
primero, primera *adj.* biïpi' (*en la fila*)
el primer, la primera biïpi' kam
primer día daicham (*del mitote*)
primo, prima *m., f.*
primo hermano, prima hermana xiix (*hijo o hija del hermano o de la hermana mayor del papá o de la mamá*), xiku' (*hijo o hija del hermano o de la hermana menor del papá o de la mamá*)
primo lejano, prima lejana xiix mik dir kam, xiku' mik dir kam

su primo hermano, su prima hermana
 sipdhi'ñ (*hijo o hija del hermano o de la hermana menor del papá o de la mamá*), xio'gi'ñ (*hijo o hija del hermano o de la hermana mayor del papá o de la mamá*)
prisa *f.*
tener prisa jotma'ñdha'
probable *adj.*
probablemente gu' chi
probar *v. t.* 1. taata'
 2. diika' (*alimento*)
problema *m.* kokda
producir *v. t.* joidha' (*planta*)
producir más gi'ldha'
profundo, profunda *adj.* 1. chuukam (*tierra o arena*)
 2. ²tuukab (*hoyo*)
no profundo komaalhim (*tierra o arena*)
poco profundo ²maaxik
progenitura *f.* tajaani'
prohibir *v. t.*
estar prohibido, estar prohibida xidhuu (*ceremonialmente*)
pronto *adv.* cham xiim, jootom
propósito *m.*
con ese propósito dhi' ki'n
con qué propósito tu' ku ba'
proteger *v. t.* ipgidha', palhbuidha'
podrir *v. t.* dibaa'
podrido dhibaalh
puerco *m.* tooxkolh
puerta *f.*
en la puerta ki'ñgob
pues *conj.* bak gu', dho
puesto *adj., m.*
recibir un puesto ge'kamta' (*político*)
pulga *f.* tapiix
pulgar *adj., m.*
dedo pulgar ge'da' (*mano o pie*)
pulmón *m.* jabkalh
“pulmón de encino” jabkalhi'ñ
punta *f.*
cortar la punta kuu'mpiga' (*de una planta*)
puntiagudo, puntiaguda *adj.* mu'uuk
puñetazo *m.*
dar puñetazos gibichpaga'
puño *m.* ¹saaku (*de granos secos*)
purificar *v. t.*

purificado, purificada uañ (*alma o espíritu*)

Q

que *pron., conj.* na, sap

que tanto ²na jax

qué *pron.* ¹jax, tu', ¹na jax, na tu'

de qué modo na jax dhuuk (*tiempo pasado*)

qué tanto, qué tan na ji'x

¿a qué parte? pa ja'k

¿de qué manera? jax pik (*cuando hay duda de cómo hacer algo*), jax ja'k

¿de qué modo? jax dhuuk (*tiempo pasado*)

¿o qué? jax pin (*para clarificar*)

¿para qué? tu' ku ba'

¿por qué no? cham bhai'

¿por qué será? jax ba' chi (*pregunta retórica*), jax ji na ba'

¿por qué? jax ba', jax ku ba'

¿qué características tiene? jax chu'm

¿qué cosa será? tu' na da'

¿qué tanto? ji'x

¿qué tanto?, ¿qué tanta? ²jax

¡qué! moo gu'

quebradizo, quebradiza *adj.* omñi' (*cosa larga*)

quebrar *v. t.* 1. jaiña', jaikia'

2. omna' (*en pedazos*), omñaia'

3. biimsa' (*en pedacitos*)

4. tuumsa' (*en pedazos grandes*)

5. jaiñdha' (*para dar de comer*)

quebrado, quebrada jaik

que se quiebra fácilmente jaiki' (*barro o vidrio*)

quedar *v. prnl.* 1. bi'ya'

2. ¹juruuñdha' (*en un lugar*)

3. ²aaya' (*de talla*)

4. ²gixia' (*de tamaño*)

dar permiso de quedarse tibiaptuda' (*para pasar la noche*)

quedar satisfecho, quedar satisfecha koobda' (*de comida*)

quelite *m.* saara'p, ³tukgia'

quemar *v. t., v. prnl.* 1. ¹miidha'

2. miïya' (*cosa que se calienta*)

querer *v. t.* 1. ¹aa' (*a una persona*), ²aaga'

2. joidha' (*compl. anim.*)

3. ¹aa' (*hacer algo*)

querer comer ñaa

querer mucho da'ta' (*compl. anim.*)

que lo quiere mucho dhaan (*compl. anim.*), dhaa' (*compl. inan.*)

que quiere comer iïñam (*carne*)

queso *m.* kiis

hacer queso dagiana'

quien *pron.* na (*pronombre relativo*)

quien sea jaroi' na pix

quién *pron.* jaroo, na jaroi'

¿quién sabe? jumbha

quiote *m.* saab

quitar *v. t., v. prnl.* 1. baabuidha' (*a otra persona*)

2. ¹bhia' (*del fuego*)

3. dabna' (*plumas o pelo*)

4. dabñaia' (*piel*)

5. ki'sma' (*con los dientes*)

6. kii'mpiga' (*lo sucio*)

7. kii'mpidxha' (*para otra persona*)

8. kuana' (*cubierto, camisa o sombrero, cosa metida en la tierra*)

9. kuañdha' (*ropa de otra persona*)

10. tiï'bhioka' (*cobija o rebozo*)

R

raíz *f.* ¹tak

rajar *v. t.* 1. jaiña', jaikia'

2. taapna' (*con hacha o cuchillo*)

3. taapñaia' (*por pegar o por secarse*)

rama *f.*

ramas mamra (*árbol*)

ramas de pino juk maamra

rana *f.* subhaa'n

rápido, rápida *adj.* jotmoda', ob

que crece rápido iipuñi' (*planta*), chi'tbilhi'

que madura rápido ²bhaidha' (*fruta*)

que se cuece rápido ²bhaidha' (*comida*)

rascar *v. t.* 1. gaiñbu' (*con las uñas*)

2. goota' (*con las uñas o la pezuña*)

rasgar *v. t.* 1. sarna' (*tela o vaqueta*)

2. sarnia' (*tela o vaqueta*)

3. taikñaia' (*ropa*)

4. taikna' (*ropa*)

rasgada chaikañ (*ropa*)

rasguñar *v. t.* jokiana'

raspar *v. t.* 1. jiiba'

2. jumaa' (*para extraer los hilos*)

ratero, ratera *adj., m.*

- que es ratero, que es ratera** ixbi'
- rato** *m.*
- al rato** ja'xñi
- hace ratito** biipi'
- mucho rato** ²mik
- por un rato** alhio, serrat
- ratón** *m.* basiik
- “frijol de ratón”** basik bhabii' (*ejote silvestre*)
- raya** *f.*
- que tiene una raya ancha** bhiisapma' (*animal*)
- razón** *f.*
- sin razón alguna** gam irdat
- rebajar** *v. t.* sobkona' (*madera o piedra*)
- rebasar** *v. t.* bhai'bchia' (*altura o distancia*)
- rebozo** *m.* ribhuus
- rebuznar** *v. i.* kuuku' (*burro*)
- recargar** *v. t.* siispa'
- receptáculo** *m.* ¹tutuur (*de la semilla de maguey*)
- rechinar** *v. i.* kirnidha' (*los dientes*)
- recibir** *v. t.*
- recibir bien** kiigaldha' (*compl. anim.*)
- recibir un puesto** ge'kamta' (*político*)
- reciente** *adj.*
- recientemente** kia'pix
- recio** *adv.* kuudam
- que camina recio** jimdha'
- reclamar** *v. t.* 1. a'gidha'
2. ¹aaga' (*lo pedido*)
- recoger** *v. t.* tubu'ya' (*granos*)
- recordar** *v. t.* ti'ñcho'
- recoser** *v. t.* jiisma'
- redondo, redonda** *adj.* xikoolhik
- reducir** *v. t., v. prnl.*
- reducido, reducida** chubulh (*camino*)
- reemplazar** *v. t.* pataasa'
- reflejar** *v. t.* totbikia' (*luz*)
- regalar** *v. t.* 1. onbai'ñdha'
2. iimchuda' (*un animal a otra persona*)
- regañar** *v. t.* ñiokdha'
- regar** *v. t.* baaga' (*planta*)
- regresar** *v. i.* dibia', ja'k gixia'
- llegar y regresar** norgia'
- reír** *v. i.* a'xia', jiimia'
- relampaguear** *v. i.* bipgia'
- religioso, religiosa** *adj.*
- hacer rito religioso** banoosa'
- relinchar** *v. i.* kuuku' (*macho o caballo*)
- remar** *v. i.* ³bhiya' (*barco*)
- remendar** *v. t.* jiisma'
- remojar** *v. t.* 1. ²bakchia'
2. bakchidha' (*cuero para otra persona*)
- remolino** *m.* xiboolhik
- renacuajo** *m.* makaroich
- rendir** *v. t.* gi'lhdha'
- que rinde** mui'dhalhi' (*pronto*)
- que rinde mucho** kobkolhi' (*comida al cocerse*)
- renquear** *v. i.* obia'kia'
- reparar** *v. t.* joñia'
- repetir** *v. t.*
- que le gusta repetir** chu aa'ñxidhara' (*lo que uno dice como burla*)
- requerir** *v. t.* ²aaga'
- resbaladizo, resbaladiza** *adj.* 1. dhapñi', dha'npik
2. chu da'npik (*área*)
- resbalar** *v. i.* 1. dapiiñdha' (*intencionalmente*)
2. dapñia' (*accidentalmente*)
- residencia** *f.*
- establecer residencia** kiicha'
- resina** *f.* baar ga'n
- pino resinoso** juk jix bhaikam
- resina de pino** osaa'm
- resistente** *adj.* kabaak
- resonar** *v. i.* tirnia' (*sonido fuerte*)
- respetar** *v. t.*
- ser respetuoso** nii'ñdha'
- respirar** *v. i.* iibhia'
- retoñar** *v. i.* 1. bappaña' (*planta enredadera*)
2. iipuña' (*yemas u hojas*)
- retozar** *v. i.* ¹oi'dha' (*uno con otro*)
- retrato** *m.* ditraato
- reunir** *v. t.* jumpada' (*sub. anim.*)
- reventar** *v. i.* 1. ikia' (*soga o hilo*)
2. kobko'
- que se revienta fácilmente** iiki' (*hilo o sogas*)
- revés** *m.*
- al revés** ja'k dir
- revolcar** *v. t., v. prnl.* iaptika'
- revolver** *v. t.* 1. da'muñdha' (*para otra persona*)
2. tajaana' (*nubes*)
- rezar** *v. t.* 1. mamtuda'
2. biiñkada' (*para otra persona*)
- rezo** *m.* mamtu'n
- rico, rica** *adj.* chumñigam
- riesgoso** *adj.* gidhuulh (*camino*)

rifle *m.* karabiñ (*arma de fuego*)
rígido, rívida *adj.* gubuuk
rincón *m.* soosna'n (*al pie de un cerro o cordón, o en frente de un árbol*)
poste del rincón titnora'
río *m.* ak
río grande ge' ak
risueño, risueña *adj.* j̄impa' (*lit.: riendo un poco*)
rito *m.*
hacer rito religioso banoosa'
robar *v. t.* iixdha' (*de otra persona*)
robo *m.* iixi'ñ
roca *f.* jodai (*grande*)
que es roca ai'
rodar *v. t.* 1. tuulhpa'
 2. tuulhiopdha' (*hacia otra persona o animal*)
rodilla *f.* olhia
roer *v. t.* ki'sma'
rojo, roja *adj.* 1. bi'
 2. chi bipgi' (*área*)
romper *v. t.* 1. ikia' (*soga o hilo*)
 2. sarnia' (*tela o vaqueta*)
roto, rota iik
roncar *v. i.* 1. sarokkia'
 2. jaalokia' (*ligeramente, bebé*)
ronronear *v. i.* jaalokia' (*gato*)
ropa *f.* 1. jannulh, ¹kakñi'
 2. tuukabi' (*interior*)
que tiene mucha ropa ¹jajannulh, ²kakñi'
rosa *adj., f.* bigiom
rozar *v. t.* gibku' (*ligeramente por el cuerpo*)
rueda *f.* roi'n
rugir *v. i.* j̄irkia'
ruido *m.*
hacer ruido bronco sarokkia'
producir ruido kapñia' (*como el de aplaudir*)
que son ruidos le hacen ensordecen kaayu'
rumbo *m.*
rumbo a mu ja'k (*cierto destino*), mu ja'p
 (*cierta área*)
sin rumbo gammij̄i
rumiar *v. t.* biilhdha'

S

sábado *m.* saapat

saber *v. t.* ¹maat
llegar a saber machia' (*aviso o noticia*)
que sabe chu maat (*hacer cosas manuales*),
 maatit (*hacer una cosa*)
que sabe a cal ²baapak
que sabe hacer petates maiñchalhi'
sabe qué decir ¹aix
¿quién sabe? jumbha
sabio, sabia *adj., m.* chu matda'
sabor *m.*
tener sabor kaak
saborear *v. t.* diika' (*alimento*)
sabroso, sabrosa *adj.* 1. gi'kak (*fruta o verdura*)
 2. i'oob
sacar *v. t.* 1. baabu', jupna'
 2. baabuidha' (*para otra persona*), jupñidha' (*para otra persona*)
 3. buusaichulhdha' (*para otra persona; compl. anim.*)
 4. baxbha' (*líquido de abajo hacia arriba*)
 5. ¹bhia' (*del agua*)
 6. ²bhiidha' (*del agua para otra persona*)
 7. kuana' (*de donde está metido*)
 8. takbuna' (*de raíz*)
 9. buusaidha' (*mezcal*)
que sabe sacar ¹chu bhiamuk (*de donde está metido*)
sacar agua bai'ñdha' (*para otra persona*),
 bai'gia'
sacerdote *m.* paalh
sacudir *v. t.* boxka' (*para quitar las espinas*)
sal *f.* on
que le falta sal basdak
que tiene suficiente sal onkak
salado, salada *adj.* onkak
salir *v. i.* 1. buusnia'
 2. diiboñia' (*líquido*)
 3. nu'aa' (*líquido, grano o polvo*)
 4. ¹gixia' (*fruto de una planta cucurbitácea*)
hacer salir buusaichulhdha' (*para otra persona; compl. anim.*)
hacer salir del cascarón taatkichdha' (*aves*)
que sale milhmuk (*resina*)
salir barba o bigote chiñbota'
saliva *f.* chiñ baraa'
saltamontes *m.* soi
saludar *v. t.* 1. ñio'kdha'
 2. ¹namkia' (*con respeto, besando la mano*)
salvaje *adj.* jigiarum (*animal del monte*)

sanar *v. t.* dua'ñdha' (a otra persona)

sandía *f.* sandiiyas

sangrar *v. i.* i'rpukia'

sangre *f.* i'iiir

salir sangre i'rpukia'

santo *adj., m.*

Santa María Ocotán Juktir

sapo *m.* subhaa'n

satisfecho, satisfecha *adj.*

quedar satisfecho, quedar satisfecha koobda' (de comida)

savia *f.* 1. baar ga'n

2. ¹osbha' (espesa de ciertos árboles)

que tiene savia espesa ²osbha' (árbol)

se *pron.* ²jum, ³-m

secar *v. t.* 1. bhaataya' (planta)

2. gakia'

3. gaki'ñdha'

seco, seca *adj.* 1. gak

2. chu gak (área o conjunto de cosas)

3. bhaata' (planta)

4. chí diibhax (tierra)

las secas taabhak (regionalismo)

no seco, no seca baa' (planta)

sed *f.*

dar sed, tener sed tonmo'

que le da sed chu tonmoda'

que tiene sed chanoom

sediento, sedienta *adj.* chanoom

seguido *adj.* jir maa'n, pix ji chik

seguir *v. t.* 1. diikchia' (por las huellas)

2. ¹oidha' (por atrás)

3. tui'dhi' (de cierta manera)

que sigue maa'n

que sigue haciendo lo mismo chu namiik

seguro, segura *adj.* siguur

seguramente gu' chi

seis *adj.* xijum maa'n

sembrar *v. t.* ixia'

ayudar a sembrar ixdha'

semilla *f.* 1. ²kai

2. ixchuk (destinada para sembrar)

semilla de calabaza kaichuk

senda *f.* tabhiik (entre las laderas)

sentar *v. t.* 1. ¹daasa' (a otra persona)

2. daibu' (persona o animal)

estar sentado, estar sentada ¹daa

ir sentado, ir sentada daichgida'

sentir *v. t., v. prnl.* ilhdha', taata', tadtachia'

sentir dolor ¹miidha' (con algo caliente)

sentir terror jabka'

señal *f.*

que es mala señal o'xbi'

señalar *v. t.* sixia' (con la mano)

señorita *f.* tiyaa (de quince años o más de edad)

separar *v. t., v. prnl.* ji'dilhkada'

sequía *f.*

época de sequía taabhak (de diciembre a mayo)

llegar la época de sequía taabha'

ser *v. i.* 1. ²aaya' (una cantidad)

2. a'm (la esencia de la persona)

3. da' (cosa no conocida)

4. tu tu'ii' (área)

¿qué cosa será? tu' na da'

serio, seria *adj.*

con seriedad gi'm

servir *v. t.* 1. ¹bhiidha' (comida a otra persona)

2. dhaa' (suj. inan.)

3. onbai'ñdha' (comida)

si *conj.* no'

porque si no kuttu

sí *pron.*

por sí mismo diilh pix

sí *adv.* 1. jii', jee'

2. baabui' (sin comprometerse)

siembra *f.*

época de siembra i'xiabhak (junio)

siempre *adv.* gammiji

sierra *f.* jukgam (de coníferas)

siete *adj.* xijum gook

significado *m.* jum duukam (de algún evento)

silla *f.* atooxkor

silla de montar xiir

silvestre *adj.* jgiarum (planta)

sino *conj.*

sino que gu' matgam (al contrario)

siquiera *adv., conj.*

ni siquiera cham ji'x

sobrar *v. i.* bi'ya'

sobre *prep.* 1. bhaan (la superficie de)

2. ta'm (la superficie de)

sobrino, sobrina *m., f.* 1. abuil (de una mujer),

kuulsi (de un hombre)

2. mar (hijo o hija del hermano del esposo de una mujer)

3. oogax (hijo o hija del hermano o de la hermana)

de la esposa)

4. dhixiik (hijo o hija de la hermana mayor de una mujer)

5. baboolh (hijo o hija del hermano mayor de una mujer)

6. o'kix (hijo o hija de la hermana menor de una mujer)

7. paasulh (hijo o hija del hermano menor de una mujer)

8. tataalh (hijo o hija de la hermana mayor de un hombre)

9. jiikulh (hijo o hija del hermano mayor de un hombre)

10. kuuxi' (hijo o hija de la hermana menor de un hombre)

11. ¹kilhii (hijo o hija del hermano menor de un hombre)

soga f. tirbiñ

con soga larga tibiip

Sol m. tanoolh

estar el Sol ¹duu (en cierta parte del cielo)

sol m. jich chaat

en el sol tanoolhiop

haber sol tonnia'

tomar sol toxkogia' (suj. anim.)

solamente adv. ¹dai

solar adj.

haber eclipse solar tum tukgamta'

soldado m. sandaarui'x

solitario, solitaria adj., m. dilhdhim (animal)

solo, sola adj. diilh

a solas dilhkob

sentirse solito, sentirse solita tuklhia' (modismo)

soltar v. t. 1. do'nkona'

2. kupio'ka' (para salir)

3. nakga' (compl. anim.)

4. do'ñcho' (para que vaya; compl. anim.)

soltero, soltera adj., m. dilhdhim (persona)

sombra f.

dar sombra ipgidha'

haber sombra iikaya'

que hay sombra iika'

sombrero m. bonaam

ponerse un sombrero bonmatda'

sombrero de palma soobolh bonaam

sombrero de zoyate umuu' bonaam

sonaja f. xiixkilh (víbora de cascabel)

sonar v. i. 1. kuuku' (instrumento musical)

2. saamñia' (campana)

que suenan los dientes kirmim (al comer cosas secas)

soñar v. t. tiitkia'

soplar v. i. jilhbida' (aire)

soportar v. t. 1. siispa'

2. siispida' (para otra persona)

3. nakga' (aguantar)

sorgo m. u'ii' junuu' (silvestre; lit.: maíz de pájaro)

sostener v. t. 1. siispa'

2. siispida' (para otra persona)

su adj. 1. ¹-n (de él o de ella)

2. ¹jam (de ustedes)

3. ¹ja (de ellos)

sus ¹-n (de él o de ella), ¹jam (de ustedes), ¹ja (de ellos)

suave adj. moik

subida f. ²tai'

en la subida biix chai'

subir v. i. 1. tisdia', tisiaa'ñdha'

2. ia'ñdha' (al cuerpo)

que sube fácilmente chisdi' (lugar escarpado)

suceder v. i. 1. jax dhuñia'

2. ¹duñia' (acto natural)

3. ⁴buidha' (lo planeado)

sucio, sucia adj. ikoora'

sudadero m. iaptara' (para caballo)

sudar v. i. boorta'

sudor m. boorda'

sudoroso, sudorosa adj. boor

suegra f. daa'n

suegro m. ¹oo'

suelo m. dibiir, diirap

sueño m. tiitki'

bueno para percibir cosas a través de los sueños chiitki'

que le da sueño chu kooxmoda'

que tiene sueño kooxim (lit.: que quiere dormir)

suficiente adj. ¹aixim

ser suficiente ²aaya'

suficientemente ²jupaaban (lleno)

sufrimiento m. tulhiñara'

sufrir v. t. tulhiñña'

hacer sufrir tulhiñchuda'

sujetar v. t. mai'spa' (compl. inan.)

sumar v. t. ja'kilhdha'

superficial adj. komaalhim (tierra o arena)

superficie f.

cerca de la superficie daaman (*líquido*)

en la superficie daaman (*sólido*)

en la superficie de daam

súplica *f.* uañdhará' (*respetuosa al curandero*)

suplicar *v. t.* uañdha' (*con respeto al curandero*)

supuesto, supuesta *adj.*

supuestamente sap pik ba'

T

tabaco *m.* 1. bib

2. toobox (*de hojas anchas*)

tabla *f.* taa'mla

taco *m.*

hacer un taco ki'spidha' (*para otra persona*)

talega *f.* 1. arpuus (*de tejido fino de algodón*)

2. asaak (*de tejido mallado de ixtle*)

3. bhai'mkar (*bordada*)

tallar *v. t.* 1. kiiksa'

2. jumaa' (*para extraer los hilos*)

3. sobkona' (*madera*)

tallo *m.* 1. toon

2. saab (*de maguery*)

talón *m.* tikbo (*del pie*)

tamal *m.* 1. 'timaich

2. naak timaich (*de carne de la cabeza del puerco*)

tamal ceremonial bhammax

tamal de dulce kipi' (*de pinole*)

tamaño *m.*

igual de tamaño ja'xbui'

tamarindo *m.*

tamarindillo nakualh

también *adv.* 1. biix, gio

2. ba pui' ip (*de la misma manera*)

3. jai' (*junto con otros*)

tambor *m.* tambhulh

tanto, tanta *adv.*

no tanto cham pik

que tanto ²na jax

qué tanto, qué tan na ji'x

tantito, tantita ji'xñi (*tiempo*)

¿qué tanto?, ¿qué tanta? ²jax, ji'x

tapar *v. t.* 1. iiña'

2. bhiibga' (*con tela o plástico*)

3. kuupa' (*con tapadera*)

4. tii'dha' (*con cobija o rebozo a otra persona*)

5. xi'mñidha' (*bien*)

tapete *m.* bakxidhara' (*para dormir*)

tapón *m.* kuupara'

tardar *v. i.* miikidha'

tarde *adv.*

estrella de la tarde suusak naakim

hacerse tarde ²jurnia'

media tarde mia duuk

tatemar *v. t.* mamaaya'

taza *f.* taas

te *pron.* 1. ²jum, ³-m

2. aap (*enfático*)

té *m.* taapuk (*de corteza de encino*)

tea *f.* juk

techalote *m.* bho'mkox (*regionalismo*)

tecolote *m.*

tecolote cornudo tukuur

tejer *v. t.* 1. askicha' (*talega de ixtle*)

2. askichdha' (*talega de ixtle para otra persona*)

3. ikxicha' (*morral de algodón*)

tejido *m.* 1. askich (*de ixtle*)

2. ikxich (*de algodón*)

tejón *m.* baisilh

tela *f.* 'kakñi'

corte de tela jannulh (*dos metros y medio*)

temeroso, temerosa *adj.* choo'nnimuk (*lit.: fácilmente le da miedo*)

templo *m.* chiop

tempranero, tempranera *adj.* jootok (*planta*)

temprano *adv.* 1. ki'nkob

2. kapbhuimuk (*cuando empieza a amanecer*)

que se levanta temprano baamgi'

tempranito bajik (*antes de desayunar*)

tender *v. t.* 1. bakta' (*tapete, petate o cobija*)

2. bakxidha' (*tapete, petate o cobija para otra persona*)

3. jilgha' (*a solear*)

tendón *m.* tataa'

que tiene muchos tendones chataa'

tener *v. t.* bia'

tentar *v. t.* taata'

teñir *v. t.* ²buá' (*tela o hilo*)

tepehuán *m., f.* o'dam (*persona o idioma*)

termal *adj.*

aguas termales toiñkam

terminar *v. t.* 1. aichdha' (*distancia o tiempo señalado*)

2. kuugalhdha' (*tiempo señalado*)

3. tiimo' (*de hacer*)

terreno *m.* dibíir

terron *m.*

haber terrón kaboarak

tí *pron.*

a tí aap (*enfático*)

tía *f.* 1. naan (*esposa del hermano del papá o de la mamá*)

2. o'kix (*hermana mayor de la mamá*)

3. dhixiik (*hermana menor de la mamá*)

4. paasulh (*hermana mayor del papá*)

5. baboolh (*hermana menor del papá*)

tía abuela abuul

tibia *f.* josee (*de la pierna*)

tíbio, tibia *adj., m.* juuk

tiempo *m.*

desde hace mucho tiempo bajik dir

hace mucho tiempo bajik

tener tiempo podeero'

tierno, tierna *adj., m.* moik (*planta o fruta*)

Tierra *f.* oi'ñga'n

tierra *f.* dibíir

tierra cálida taatsab

tieso, tiesa *adj.*

ponerse tieso gubka' (*cosa de forma plana*)

tigre *m.* di'nbalh

tímido, tímida *adj.* choo'nnimuk (*lit.: fácilmente le da miedo*)

tímón *m.* timoon (*del arado*)

tinaja *f.* bai'ñdhakar (*para almacenar agua*)

tío *m.* 1. oogax (*esposo de la hermana del papá o de la mamá*)

2. kuuxi' (*hermano mayor de la mamá*)

3. tataalh (*hermano menor de la mamá*)

4. ¹kilhi (*hermano mayor del papá*)

5. jiikulh (*hermano menor del papá*)

tío abuelo kuulsi

tipo *m.*

de muchos tipos biix aixim tu'm

tirador, tiradora *m., f.*

buen tirador, buena tiradora tu mumuudam
(arco)

tírar *v. t., v. prnl.* 1. mai' bua'

2. mai'ñña' (*bala o piedra*)

3. mumuuya' (*proyectil largo*)

4. nu'aa' (*líquido, grano o polvo*)

5. jaaxcha' (*líquido*)

6. ¹bubuakia' (*líquido o granos*)

7. jibua' (*al suelo*)

dejar tirado, dejar tirada giopna'

estar tirado, estar tirada kaat

tíznar *v. t.* 1. kubha'bidha'

2. kubha'bidha' (*voluntariamente*)

3. kubha'bñia' (*suj. inan.*)

tíznado, tíznada kubha'biñ

tlacuache *m.* joob

tlazole *m.* tasoolh

tobillo *m.* kēlh

tocar *v. t.* 1. jilhbida' (*aire; compl. anim.*)

2. kuichdha' (*instrumento musical de aliento*)

3. saasbia' (*música*)

4. saasbida' (*música para otra persona*)

5. soosnia' (*a la puerta*)

tocón *m.* son

todavía *adv.* ka, kapup, ¹kia', pui

todavía no chakui

todo, toda *adj., pron.* biix

de toda clase biix aixim tu'm

es todo daipu'

por todos lados biix xikoolh, nai'

todos biix, nabap (*días, meses o años*)

tomar *v. t.* 1. bha'ya' (*sólido*)

2. i'ya' (*líquido*)

3. jupna' (*fotografía*)

hacer tomar i'chdha'

tomar mezcal nabaichdha' (*ceremonial*)

tomate *m.* 1. sospo'kalh (*verde de cáscara*)

2. tumialh (*rojo*)

mole de tomatillo sospo'kalh junma'n

tomatillo sospo'kalh (*regionalismo*)

topo *m.* tubua (*animal*)

torcer *v. t.* 1. naaspa'

2. gabna' (*parte del cuerpo*)

torcida gabiñ (*una parte del cuerpo*)

toro *m.* tuur

tortear *v. t.* 1. tu duñia'

2. ³buidha' (*para otra persona*)

tortilla *f.* tímkalh

hacer tortillas ³buidha' (*para otra persona*),

suulhga' (*de masa ya hecha*), suulhgida' (*de*

masa ya hecha para otra persona), tu duñia'

tortuga *f.* muulh

tos *f.* io'gi'

toser *v. i.* io'gia'

tostador *m.* jaikkar

tostar *v. t.* jaakia' (*granos o semillas*)

trabajador, trabajadora *adj., m.* tujuandam

muy trabajador, muy trabajadora chu
juanargam

trabajar *v. i.* 1. tu juana'
2. tu juañdha' (*para otra persona*)
bueno para trabajar chu juanara'

traer *v. t.* 1. bhiika', aichdha'
2. ¹bhiidha', aichulhdha' (*a otra persona*)
3. kusbika' (*por medio de una colgadera en el hombro o en la cabeza*)
4. mootika' (*apoyado sobre la cabeza o en los hombros*)

tragar *v. t.* bha'ya' (*sólido*)

trampa *f.* ¹tii'nkar (*hoyo en la tierra*)
poner una trampa tii'ñdha' (*para animal*)

transparente *adj.* 1. uañ (*líquido*)
2. xuu'ngi' (*sólido*)

tras *prep.*
tras de oidhat dir

travieso, traviesa *adj.* 1. juanbilh, juanbilhi'
2. chu mukaa' (*modismo*)

trenza *f.* jikpa' (*de soyate*)
trenza de zoyate si'lhik

trenzar *v. t.* 1. jikpata' (*soyate*)
2. jikpaxdha' (*para otra persona*)

trepador, trepadora *adj.* ²bappañi'

tres *adj.* baik
tres veces baikim

trillar *v. t.* jilhbida' (*maíz, frijol o trigo*)

trompo *m.* nii'xkalh (*juguete*)

tronar *v. i.* 1. xipñia'
2. tirnia' (*al llover o al caerse un objeto grande*)
3. tajaana' (*tiros de un arma; modismo*)
4. tatnakia' (*madera en la lumbre o maíz tostado*)

tronco *m.* toon

tropezar *v. i.* ²bhia'

tu *adj.* ¹jum, ²-m (*posesión de segunda persona de singular*)
tus ¹jum, ²-m (*posesión de segunda persona de singular*)

tú *pron.* aap

tumbar *v. t.* 1. jibua', iara'
2. ilhia' (*en un plano o en una pendiente*)

tuna *f.* 1. iibhai (*cáscara amarilla, planta grande*)
2. joi'silh (*capa roja, planta pequeña*)
3. da'npak iibhai (*capa lisa*)
4. nakaab (*cáscara roja*)
5. tooto nakaab (*cáscara blanca*)
tuna blanca jiñaboo' (*cáscara amarilla, planta chaparra*)
tuna roja jix bipii' jiñaboo'

túnica *f.* kutuun (*tradicional de hombre*)

tupido, tupida *adj.* xiboorak

U

ubicar *v. prnl.* bi'ya' (*lugar*)

uh *interj.* ee ja

último, última *adj., m.* gatuuk kam

al último gatuuk

el último, la última gatuuk kam (*en nacer*)

llegar al último día ¹juruuñdha' (*del mitote*)

ser último día ²jurnia' (*del mitote*)

un *art.*

de un lado maap dir

unos ji'k

unir *v. t.* binta' (*sub. anim.*)

uno, una *adj.* maa'n

cada uno, cada una ji'ma'n

de una vez maa'n jimdam

una vez maa'nnim

unos cuantos gook

uno de maadit (*persona o animal, parte de un grupo*)

untar *v. t.* 1. juulhia'

2. juulhdha' (*a otra persona*)

un, una *art.* maa'n

un, una, unos, unas gu

uña *f.* juut (*persona*)

urticaria *f.*

que causa urticaria ²kiikiidha' (*comida*)

usar *v. t.* ¹bua'

usted *pron.* aap

a usted aap (*enfático*)

ustedes, a ustedes aapi'm

V

vaca *f.* baak

leche de vaca baak bii'm

vaciar *v. t.* ¹tu'aa' (*líquido*)

vacío, vacía *adj.* jup tu'm

vago, vaga *adj., m.* oiridam

valer *v. i.* ²namkia'

valioso, valiosa *adj.* dha'rkam

vámonos *interj.* maik (*tú y yo*)

vano, vana *adj.*
en vano tu' kub
vara *f.* oxia (*de autoridad*)
varios, varias *adj.* jai' dhit, ji'kchi
vasija *f.*
vasija de barro ¹bhidhaa' (*cruda*)
vástago *m.* upua (*cactus*)
veinte *adj.* maa'n oo'm
vejiga *f.* ji'bson
vela *f.* kañdhiir (*para alumbrar*)
poner vela ceremonial bi'ñdha'
velador, veladora *m., f.* nuukdadam
vello *m.* bapoo
veloz *adj.* dhai'dha' (*al volar*)
venado *m.* suimalh
vender *v. t.* 1. ga'ra'
 2. ga'ratu' (*seguido*)
 3. ga'lhidha' (*a otra persona*)
venenoso, venenosa *adj.* maimda'
vengar *v. t.*
pensar cómo vengarse tu bi'chuda'
venir *v. i.* jimia'
¡ven! ya'ni (*para llamar a un perro*)
ver *v. t.* 1. tigia', ¹maax
 2. joojoidha' (*observar*)
 3. ti tigia' (*algo en especial*)
poder ver ñia
que se ve chu maax (*área extensa*)
que se ve bien ñamiik (*el modo de vestir de acuerdo a su personalidad*)
verdad *f.* piam
de verdad ¹maaxik
verde *adj.* 1. chiido'
 2. chi tiido' (*área*)
 3. baa' (*planta*)
 4. moik (*planta o fruta*)
que se pone verde chu iipun (*área*)
que se ve verde chi'ngich
verde bajito mondora' (*color de alga*)
vergüenza *f.*
que le da vergüenza xi'ir
tener vergüenza xi'irgi'n̄ (*de alguien*), xi'iraa'
vertebral *adj.*
columna vertebral bhaixkilh
verter *v. t.* 1. ¹tu'aa' (*líquido*)
 2. ²toi'dha' (*líquido a otra persona o animal*)
vesícula *f.*
vesícula biliar xibu'da'

vestir *v. t.* ²aa'ñdha'
vez *f.*
aquella vez jano'
a veces pai'ji
cinco veces jix chamaamim
cuatro veces maakobim
de una vez maa'n jimdam
de vez en cuando pai'ji pix
dos veces gookim
dos veces más gook ja'kbui'
otra vez giop (*después de algún tiempo*), pui'p
tres veces baikim
una vez maa'nnim
viajero *m.* jimdam (*lit.: el que anda*)
víbora *f.* ko'
víbora de cascabel kii'ñkam ko'
viento *m.* jibiilh
viga *f.* gaikam
vigilar *v. t.* nuukda'
violín *m.* labeer
visitante *m.* paxiardam
visitar *v. t.* paxiara' (*a otra persona*)
vista *f.*
tener vista ñia
viudo, viuda *m.*
viuda negra jiichoba' (*araña*)
vivir *v. i.* 1. ¹daa (*temporalmente*)
 2. kio (*en cierto lugar*)
estar vivo ¹dua
llegar a vivir kiicha'
volar *v. i.* da'ya'
hacer volar dai'chdha'
ir volando dai'chgida'
volver *v. i.* 1. ja'k gixia'
 2. ²gixia' (*al estado normal*)
vomitarse *v. t.* biota'
vuelta *f.*
a la vuelta baas dir
dar la vuelta norgia'
dar vuelta bhi'ñña', too'mpa'

Y

y *conj.* 1. gio
 2. gam (*cosas de la misma clase*)
ya *adv.* ba

ya mero tii pup
ya que kapbhai'
yegua *f.* kabai
yerba *f.* sai'
yo *pron.* aañ
yugo *m.* yuu'

Z

zacate *m.* sai'
zafarse *v. prnl.* jupñia'
zancadilla *f.*
 poner una zancadilla ²bhia'
 que sabe poner la zancadilla ²chu bhiamuk
zancudo *m.* baamu'
zapato *m.* sapaatuix
zapote *m.* jobii'ñ
zarzo *m.* itpa (*de carrizo duro para secar queso*)
zopilote *m.*
 “escarabajo de zopilote” tobaa gaiñbu (*tipo de hongo*)
zorra *f.* kaxio
zorrillo *m.* uup
zoyate *m.* umuu'
 canasta de zoyate umuu' baalh
 cortar zoyate umgaxdha' (*para otra persona*),
 umga'
 sombrero de zoyate umuu' bonaam
 trenza de zoyate si'lhik